DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 108 783
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 108 783
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

21./22. FEBRUAR 2018 WOCHE 08 41. JAHRGANG / NUMMER 08 21/22 FÉVRIER 2018 SEMAINE 08 41E ANNÉE / NUMÉRO 08
KIOSKPREIS FR. 2.–

Die andere Zeitung
L'autre journal

PRODUKTION / PRODUCTION: ajé / RJ / SF / JST / FF / Z.V.G.

Künstler Ruedy Schwyn, und Felicity Lunn, Direktorin des Bieler Kunsthauses Pasquart, erklären das Projekt von Thomas Hirschhorn (Medaillon) auf dem Bieler Bahnhofplatz. Seite 3.

Pour l'artiste Ruedy Schwyn et pour Felicity Lunn, directrice du Centre d'art Pasquart, Thomas Hirschhorn (médaillon) «est avant tout un communicateur, il veut créer une sculpture sociale» sur la place de la Gare de Bienne. Page 3.

Wilde Tiere erobern mehr und mehr den Siedlungsraum. Der Fuchs fühlt sich in Biel mittlerweile zuhause. Seite 2.

Si les animaux sauvages comme le renard reviennent habiter en ville, c'est peut-être un bon signe. Page 2.

Kouhei Suzuki, Welt-Nummer 15 im Rollstuhl-tennis, wird an den «Biel-Bienne Indoors» spielen. Das Turnier ist dem Leubringer André Chiari zu verdanken. Seite 7.

Le numéro 15 mondial de tennis handicap Kouhei Suzuki vient disputer le «Biel-Bienne Indoors» à l'invitation d'André Chiari, l'âme du tournoi. Page 7.

DIESE WOCHE:
CETTE SEMAINE:

Der Bieler Familienvater Antoine Ménager kämpft dafür, dass der Fussgänger-streifen an der Reuchenettestrasse in Biel sicherer wird. Berns Mühlen jedoch mahlen langsam. **Seite 2.**

Père de famille, Antoine Ménager se bat pour la sécurité des piétons qui doivent traverser la route de Reuchenette. **Page 2.**

«Glauben Sie an Gott?» Die Anworten in der Umfrage aus **Seite 6.**

La Nidau Gallery expose cinq artistes suisses qui excellent dans l'art ancestral du découpage. **Page 17.**

Meryl Streep als Verlegerin Katharine Graham in «The Post». Lesen Sie die Filmkritik von Mario Cortesi auf Seite 20.

Meryl Streep campe l'éditrice Katharine Graham dans «The Post». La critique de Mario Cortesi. Page 20.

Der Nidauer Stadtschreiber Stephan Ochsenbein ist überzeugt: Die italienische Küche ist die beste der Welt. Seite 11.

Le secrétaire municipal de Nidau Stephan Ochsenbein est ravi de travailler sous les ordres de deux femmes. Page 11.

VERKEHR

Achtung, Fussgänger!

Das Unfallrisiko auf der Reuchenettestrasse in Biel beunruhigt einen Familienvater.

VON ISABELLE WÄBER

«Das ist der schlimmste Fussgängerstreifen, den ich kenne.» Antoine Ménager wohnt an der Schützengasse in Biel. Regelmässig benutzt er die Treppe, die in die Bözingenstrasse mündet. Dabei überquert er die Reuchenettestrasse zwischen den Hausnummern 24 und 33. Montag, 17 Uhr: Ménager und die Schreibende stehen am Strassenrand und signalisieren den Fahrzeuglenkern, dass sie die stark frequentierte Kantonsstrasse über den Fussgängerstreifen überqueren wollen. 15 Autos fahren vorbei, ohne zu halten. Keine Lenkerin und kein Lenker verlangsamen das Tempo oder nehmen uns wahr. Es ist noch taghell, der Himmel bewölkt. Endlich hält einer an.

Massnahmen. Vergangenen September schickte Antoine Ménager einen Brief an die Stadt Biel und das Tiefbauamt des Kantons Bern, um auf die Risiken dieses Übergangs aufmerksam zu machen. Der vierfache Vater hat Fotos mitgeschickt und die potenziellen Gefahren genannt: Fehlende Sichtbarkeit für Fussgänger und zu hohes Tempo der Fahrzeuge. Am 24. Oktober antwortete Thierry Godat, Mitarbeiter Verkehrstechnik des Tiefbauamts, dass das «Problem des Fussgängerstreifens Nummer 6.36» studiert werde. Ohne weitere Folgen. Antoine Ménager wendet sich an die Biel Bienne-Redaktion und fragt: «Muss wirklich erst ein Drama passieren, bevor Massnahmen ergriffen werden?»

CrossCheck. RoadCross Schweiz, Stiftung für Verkehrssicherheit, verzeichnet im Seeland 29 gefährliche Fussgängerstreifen, jenen an der Reuchenettestrasse inbegriffen. Die Statistik CrossCheck kann unter https://map.sicherestrassen.ch ergänzt werden. Der Verantwortliche, Stefan Krähenbühl, erinnert sich, den Bieler Behörden 2015 ein Login geschickt und sie eingeladen zu haben, sich zu den gefährlichen Orten im Seeland zu äussern. «Seither hat sich in Biel nichts verändert», hält er fest.

Die Reuchenettestrasse ist eine Kantonsstrasse. Es liegt also am Tiefbauamt des Kantons Bern, sich darum zu kümmern … im Moment. Denn: Laut Thierry Godat könnte der Abschnitt von der Hermann-Lienhard-Strasse bis zum Restaurant Bellevue in den nächsten Jahren zurückgestuft werden als Bieler Gemeindestrasse. Dies als flankierende Massnahme der Umfahrung des A5-Westasts.

Thierry Godat hat sich die gefährlichen Orte mehrfach angesehen. Er ist sich der Gefahr bei dem genannten Fussgängerstreifen bewusst. «Eine schmale Strasse, mit einer Mauer und einer Sicherheitsbarriere, welche die Sichtbarkeit stören.» Die Installation einer Ampelanlage kommt jedoch nicht in Frage: zu kostspielig. Ebenso eine Signalisierung mit einem integrierten Leuchtmittel, diese sind auf Schweizer Strassen durch das Bundesamt für Strassen ASTRA, verboten. Im März wird Thierry Godat den Übergang in den Morgenstunden «begutachten.» Wird er, unter anderem, hundert Personen zählen, welche den Fussgängerstreifen benutzen, «ist das eines von fünf Kriterien für die Beibehaltung des Fussgängerstreifens.» Beispielsweise könnte der Kanton dann empfehlen, die Mauern abzubrechen, um die Sichtbarkeit zu verbessern. Die Massnahmen seien mit der Stadt Biel und der Kantonspolizei Bern zu diskutieren, «dies könnte rund neun Monate dauern». Dies auf einer geschichtsträchtigen Strasse, deren Mauern teilweise unter Denkmalschutz stehen. Wenn der Kanton jedoch entscheiden würde, den Übergang zu schliessen, bräuchte er dafür nur 24 Stunden. Dies würde zum grossen Bedauern von Antoine Ménager geschehen. ■

Antoine Ménager fordert eine Entschärfung der für Fussgänger gefährlichen Situation an der Reuchenettestrasse in Biel.

Traverser la route de Reuchenette à Bienne est plutôt périlleux sur certains passages.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

CIRCULATION

Attention piétons!

Un père de famille se préoccupe du risque d'accident à la route de Reuchenette à Bienne.

PAR ISABELLE WÄBER

«C'est le pire passage pour piétons que je connaisse». Antoine Ménager habite à la rue du Stand à Bienne. Il emprunte régulièrement l'escalier qui débouche sur la route de Boujean et s'inquiète des risques au passage de la route de Reuchenette, entre les numéros 24 et 33. Pour illustrer ses dires, cet ingénieur de formation nous donne rendez-vous sur place un lundi à 17 heures. Bien en vue au bord du passage, nous marquons notre intention de traverser cette route cantonale très fréquentée. Quinze voitures nous passent devant. Aucun conducteur ne ralentit ou ne nous remarque, en plein jour et sous un ciel découvert. Finalement, l'une s'arrête.

Démarches. En septembre dernier, Antoine Ménager envoie un courrier à la Ville de Bienne et à l'Office des Ponts et Chaussées du canton de Berne pour les sensibiliser aux risques de cet endroit. Ce père de quatre enfants a joint des photos et a précisé les dangers potentiels, tels le manque de visibilité et la vitesse trop rapide des véhicules.

Le 24 octobre, Thierry Godat, collaborateur technique spécialisé, répond en substance que son office va étudier le «problème du passage pour piétons no 6.36». Restant sans autres suites, Antoine Ménager interpelle notre rédaction début février se demandant: «Faut-il attendre un drame pour que de vraies mesures soient enfin mises en place?»

Crosscheck. RoadCross Suisse, fondation pour la prévention des accidents, recense 29 passages pour piétons dangereux dans la cité seelandaise, dont celui incriminé. Cette statistique CrossCheck, chacun peut la compléter en ligne sur *https://map.sicherestrassen.ch*. Le responsable, Stefan Krähenbühl, se souvient avoir envoyé un login en 2015 aux autorités biennoises pour les inviter à se prononcer sur ces endroits. Or, «rien n'a changé à Bienne depuis», précise-t-il.

La route de Reuchenette fait toutefois partie des routes cantonales de l'agglomération. C'est donc à l'Office des Ponts et Chaussées bernois de s'en occuper… pour le moment. Selon Thierry Godat, cette route, de la rue Hermann-Lienhard jusqu'au restaurant Bellevue, pourrait être déclassée et rendue à la commune de Bienne dans le cadre des mesures de contournement de l'Axe Ouest de l'A5 ces prochaines années.

Reste que Thierry Godat s'est déplacé plusieurs fois sur les lieux. Il se dit conscient du danger de ce passage «situé sur une route étroite, avec des murs et une barrière masquant la visibilité.» Pas question cependant d'installer un feu lumineux qui serait trop onéreux ou une signalisation munie d'un dispositif lumineux intégré (interdite sur les routes suisses par l'OFROU).

En mars, Thierry Godat va «expertiser» ce passage aux heures du matin. Il s'agira, entre autres, de compter si 100 personnes par heure le franchissent, «c'est l'un des 5 critères à remplir pour son maintien.» Le cas échéant, le canton pourrait recommander d'améliorer la visibilité en cassant des murs, par exemple. Des mesures à discuter avec la Ville et la police cantonale, ce qui «pourrait prendre 9 mois environ» avant leur mise en place. Cela sur une route historique, dont certains murs sont classés au patrimoine. Et si le canton renonçait à ce passage, au grand dam d'Antoine Ménager, «il ne faudrait que 24 heures pour l'éliminer». ■

TIERE

Immer mehr Mitbewohner

Füchse, Marder und Biber erschleichen sich vermehrt den städtischen Raum.

VON MOHAMED HAMDAOUI

«Ich habe sogar von einem Luchs gehört, der im Berner Jura, aus einem Katzennapf fressend, ertappt worden ist», sagt Alain Ducommun, Mitarbeiter für den französischsprachigen Kantonsteil bei Pro Natura Bern. In der Region Biel-Seeland-Berner Jura besiedeln vermehrt sogenannte Wildtiere den städtischen Raum. Biel jedoch ist nicht zu vergleichen mit Metropolen wie Berlin, Paris oder London. Fast 10 000 Füchse haben sich die Londoner Parks als Domizil ausgewählt, während in Berlin die Population von Wildschweinen innerhalb von fünf Jahren von 5000 auf 10 000 anwuchs!

Abfälle. Der Mensch ist hauptsächlich für diesen neuen Stadtdschungel verantwortlich. Dies wegen der vermehrten Grünflächen, die er in Städten schafft und damit ein einladendes Einzugsgebiet für wilde Arten bietet. Dabei sorgen Strassen- und Geschäftsbeleuchtungen dafür, dass die Temperatur in der Stadt etwas höher ist als auf auf dem Land. Und: Viele Tiere finden in der Stadt Nahrung im Überfluss. «Illegal deponierte Abfälle, öffentliche Abfalleimer oder zu früh deponierte Abfallsäcke sind ein gefundenes Fressen für Füchse, Krähen oder Raben», erklärt Alain Ducommun.

Sesshaftwerdung. Früher waren die Tiere des Stadtdschungels Nomaden und zogen sich tagsüber in die Wälder oder auf Weiden zurück, um sich zu verstecken. Das hat sich geändert: Die Tiere beginnen, sesshaft zu werden. «Das gilt vor allem für Marder. Dieser kleine Fleischfresser, der es nicht verachtet, auch an Zündkabeln oder Scheibenwischern von Autos zu nagen, hat die Angewohnheit, in steinigen Gebieten zu leben. Er fühlt sich also wohl in Häusern», fügt Alain Ducommun an. Er präzisiert: «Der Marder wird nur in Extremfällen gefährlich für unsere domestizierten Tiere.»

Tollwut. Die wilden Säugetiere sind für Menschen auch keine wirkliche Gesundheitsbedrohung. «Die Schweiz hat mehrere Kampagnen durchgeführt für die Impfung von Füchsen, die mit Hilfe von Ködern den Impfstoff zu sich nahmen. Das hat erlaubt, dass in der Schweiz die Tollwut ausgerottet werden konnte. Seit 1998 ist die Schweiz amtlich anerkannt frei von Tollwut», beruhigt das Bundesamt für Lebensmittelsicherheit und Veterinärwesen.

Das Zusammenleben von Mensch und Wildtieren ist nicht immer unbedingt friedlich: «Es bestehen manchmal Anfragen für das Abschiessen von Füchsen», sagt Alain Ducommun. Die Anfragen werden bewilligt, wenn es sich um schwache oder kranke Tiere handelt, die zu sehr in den städtischen Lebensraum eindringen würden.

Wolf. Die Population einiger geschützter Spezies, wie etwa die der Biber, hört nicht auf zu wachsen. Den Biber trifft man im Seeland an, aber auch auf dem Plateau de Diesse. Für Pro Natura ist die Rückkehr der wilden Lebewesen eher eine gute Nachricht. «Das ist ein Hinweis auf ein gesundes städtisches Ökosystem», freut sich Alain Ducommun. Und der Wolf? Ducommun rechnet nicht damit, dass er plötzlich in Moutier, Lyss oder Nidau auftaucht. «Der Wolf ist ein Raubtier. Die Städte sind nicht für seine Bedürfnisse geeignet.» Biel ist nicht Paris. Und der Wolf ist weit davon entfernt, hier einzufallen. ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

PHOTO: Z.VG.

André Ducommun von Pro Natura freut sich über die Anwesenheit von wilden Tieren, beispielsweise von Biber und Luchs – in Siedlungsnähe.

Le retour près des villes d'animaux sauvages comme le renard, le castor ou même le lynx réjouissent André Ducommun, de Pro Natura Jura bernois.

FAUNE EN VILLE

Pas de jungle urbaine

Renards, fouines et autres castors s'approprient de plus en plus l'espace urbain. C'est plutôt une bonne nouvelle.

PAR MOHAMED HAMDAOUI

«J'ai même entendu parler d'un lynx surpris en train de manger dans la gamelle de chats dans le Jura bernois!» Chargé d'affaires pour le Jura bernois à Pro Natura, André Ducommun est le premier à l'admettre: dans la région aussi, il est de moins en moins rare que des animaux qualifiés de «sauvages» fassent leur irruption dans des zones urbaines. Rien à voir cependant avec des mégapoles comme Berlin, Paris ou Londres. Près de 10 000 renards ont élu domicile dans les parcs londoniens tandis qu'à Berlin, la population de sangliers est passée en l'espace de cinq ans de 5000 à 10 000!

Poubelles. L'homme est en grande partie responsable de cette nouvelle jungle urbaine. D'abord parce qu'en multipliant les espaces verts, il offre un nouvel environnement favorable à certaines espèces sauvages. Car les illuminations des rues et des magasins font que la température est en général un peu plus élevée dans les villes que dans les campagnes. En ensuite, parce que nombre d'espèces y trouvent de la nourriture en abondance. «Les déchetteries sauvages, les poubelles dans les abribus ou les sacs déposés la veille du ramassage des ordures sont des aubaines pour les renards, les corneilles ou les corbeaux freux», ajoute Alain Ducommun.

Sédentarisation. Jadis cette nouvelle faune urbaine était nomade et retournait la journée se cacher dans les forêts ou les pâturages avoisinants. Mais elle commence à se sédentariser. «C'est particulièrement vrai pour les fouines. Ce petit carnivore, qui ne dédaigne pas non plus ronger les câbles d'allumage ou les essuie-glaces des voitures, a l'habitude de vivre dans des espaces rocheux. Il est donc à ses aises dans les maisons», poursuit Alain Ducommun. «Mais sauf dans des cas extrêmes, ces espèces ne représentent pas de danger pour nos animaux domestiques», précise André Ducommun.

Rage. De la même manière, ces mammifères ne représentent aucune menace sanitaire réelle pour les humaines. «La Suisse a mené plusieurs campagnes de vaccination des renards à l'aide d'appâts contenant du vaccin. Elles ont permis d'éradiquer la rage en Suisse, qui est reconnue officiellement indemne de la maladie depuis 1998», rassure l'Office fédéral de la sécurité alimentaire et des affaires vétérinaires. Pour autant, la cohabitation entre humains et animaux sauvages n'est pas forcément toujours pacifique. «C'est vrai. Il existe parfois des demandes pour 'tirer' des renards», précise Alain Ducommun. Demandes acceptées quand elles concernent des bêtes particulièrement chétives ou en mauvaise santé qui auraient trop tendance à vouloir s'approprier l'habitat urbain.

Loup. Certaines espèces protégées comme le castor ne cessent de croître jusque dans les villes et les villages. Après le Seeland et le lac de Bienne, il n'est par exemple pas rare d'en croiser sur le Plateau de Diesse. Pour Pro Natura, ce retour de la vie sauvage est plutôt une bonne nouvelle. «C'est un indicateur de la bonne santé des écosystèmes urbains», se réjouit Alain Ducommun. Cet enfant de Reconvillier ne craint pas davantage l'éventuelle prochaine apparition d'Ysengrin dans les faubourgs de Moutier, de Lyss ou de Nidau. «Le loup est un prédateur. Les villes ne sont pas adaptées à ses besoins.» Bienne n'est pas Paris. Et le loup n'est pas près d'y faire son entrée. ■

AUSSTELLUNG

Kunst oder Mist

Kunst stellt immer Fragen, ohne zwingend Antworten zu liefern, davon sind Felicity Lunn, Direktorin des Kunsthauses Pasquart in Biel, und der Bieler Künstler Ruedy Schwyn überzeugt.

VON THIERRY LUTERBACHER

Im Vorfeld der 13. Schweizerischen Plastikausstellung begibt sich Biel Bienne nach den Einschätzungen des bedeutendsten Sammlers von Schweizer Kunst des 20. Jahrhunderts, Gerhard Saner aus Studen (Biel Bienne-Ausgabe vom 13./14. Februar) weiter auf die Spuren zeitgenössischer Kunst. Einer Kunst, die die Welt immer revolutioniert hat und Kontroversen, Skandale und Ablehnung provozierte.

Thomas Hirschhorns weltweiter Ruf als Künstler dürfte an der Schweizerischen Plastikausstellung (15. Juni bis zum 9. September) die Neugierde tausender Menschen wecken, die sich sein Werk auf dem Bieler Bahnhofplatz (die Aufbauarbeiten beginnen im April) ansehen werden. Hirschhorns temporäre Neugestaltung dieses Platzes und die aktuellen Einsprachen könnten für grosses Aufsehen sorgen und wegen der internationalen Dimension für Biel bedeutsam sein.

Mit dem Hirschhorn-Projekt beschäftigen sich auch Felicity Lunn, Direktorin des Kunsthauses Pasquart in Biel, und Künstler Ruedy Schwyn, ehemaliger Lehrer an der Schule für Gestaltung in Biel.

Verstehen. Zeitgenössische Kunst wurde immer gegeisselt von Urteilen wie «die verstehen eh nichts» oder «diese Ausstellung ist ein Mist». Felicity Lunn: «Solche Kritik höre ich im Pasquart sehr selten. Vielmehr sagen Leute, die mit dem Künstler sprechen oder eine Führung durch eine Ausstellung besuchen, dass sie «das nie begriffen hätten, wenn sie nicht gekommen wären». Das sei jedoch nicht aussergewöhnlich, «mir ergeht es manchmal auch so, wenn ich eine Ausstellung besuche».

Man muss sich erst einmal damit auseinandersetzen, was betreffend Kunst «verstehen» heisst. Die Kunst fördert das Verständnis nicht unbedingt. Eine Intuition oder eine Emotion treten unabhängig vom Verständnis auf. Alles in allem ist auch das Unverständnis ein Gefühl. «Ich bin immer wieder überrascht zu sehen, dass die Leute Kunst kritisieren, im digitalen Bereich hingegen auf Kritik verzichten. Es scheint, dass man die Grundeinstellung hat, neue Technologien begreifen zu wollen. Bei der Kunst hingegen ist dies nicht der Fall», stellt Ruedy Schwyn fest.

Rätsel. Die Kunst stellt immer Fragen, liefert hingegen nicht unbedingt Antworten. «Ich denke, dass das der Reiz der Kunst ist: Hinter einem Werk verbirgt sich ein Geheimnis, es gibt ein Rätsel auf, das gelöst werden will», meint Felicity Lunn. «Das ist vielleicht der Grund, dass die Mediation und Diskussion betreffend die Interpretation eine der wichtigsten Verantwortlichkeiten eines Kunsthauses ist.»

Ruedy Schwyn ergänzt, dass «die Fragen der Antrieb eines Werkes sind. Der Künstler stellt fest, dass Fragen lebendig sind und nicht mit einer einzigen Erklärung beantwortet werden können.»

Kunst war über Jahrhunderte stets konfrontiert mit dem technischen Fortschritt: mit der Fotografie, dem Film, Fernsehen, Internet, den sozialen Medien. «Diese Möglichkeiten haben erlaubt, neue Fragen zu stellen. Die Kunst hat sich mit diesen neuen technischen Mitteln immer wieder auseinandergesetzt», erklärt Ruedy Schwyn.

Begegnung. Thomas Hirschhorn wird sich mit seinem Werk auf dem Bahnhofplatz auf die Begegnung mit Menschen einlassen, die aus verschiedenen sozialen Schichten stammen. Auf dem von Menschen meistfrequentierten Platz einer Stadt.

Hirschhorns Arbeit ist höchst philosophisch. Er hat in verschiedenen Städten Monumente errichtet: Kassel, New York, London, Paris. In Biel ist Hirschhorns Projekt Robert Walser gewidmet.

Bescheiden. «Hirschhorn legt Wert auf eine den Leuten zugängliches Struktur seines Werkes. Spaziergänge an Orten, wo Robert Walser lebte, sind ebenfalls vorgesehen», sagt Felicity Lunn. «Thomas Hirschhorn ist vor allem ein Kommunikator, er will eine soziale Plastik erschaffen.» Ein Werk, das aus Karton, Holz, Klebeband, Plastik und Recycling-Material besteht.

«Er hat eine grosse Erfahrung darin, mit bescheidenen Mitteln zu arbeiten. Im Stil der Arte Povera. Und es ist ihm ein Anliegen, seine Skulpturen nicht in Bronze oder Stein zu erschaffen, sondern vielmehr mit Materialien zu arbeiten, die den Menschen vertraut sind», freut sich Felicity Lunn.

Unbeholfenheit. Thomas Hirschhorn legt bei seinen Werken Wert auf eine Form der gewollten Unbeholfenheit. Es ist seine Art zu zeigen, dass die meisten und wichtigsten Dinge der menschlichen Gesellschaft sichtbar gemacht werden können, selbst mit gewollter Unbeholfenheit», schliesst Ruedy Schwyn. ■

BILD: Z.VG.

So soll der Bahnhofplatz während der Plastikausstellung aussehen, wenn es nach Thomas Hirschhorn geht: Eine Hommage an Robert Walser.

La volonté de Thomas Hirschhorn: une sculpture sociale, un hommage à Robert Walser avec des matériaux pauvres sur la place de la Gare.

PHOTOS: FABIAN FLURY

Felicity Lunn und Ruedy Schwyn: Differenzierte Einschätzungen zum Hirschhorn-Projekt.

Pour Felicity Lunn, Thomas Hirschhorn est avant tout un communicateur et pour Ruedy Schwyn, son travail intègre une maladresse voulue.

EXPOSITION

De l'art ou du cochon

L'art pose toujours des questions, mais n'apporte pas forcément de réponses: ce qu'en pensent la directrice du Centre d'art Pasquart Felicity Lunn et l'artiste biennois Ruedy Schwyn.

PAR THIERRY LUTERBACHER

À l'approche de la 13e Exposition suisse de sculpture 2018, (début avril: commencement des travaux sur la place de la Gare de Bienne; exposition du 15 juin au 9 septembre), Biel Bienne continue ses investigations sur l'art contemporain qui de tout temps a révolutionné le monde et suscité controverse, scandale et rejet.

La renommée mondiale de Thomas Hirschhorn va attiser la curiosité et drainer des milliers de gens sur la place de la Gare apportant à Bienne une réputation inestimable et une dimension internationale. Son interdiction, au vu des oppositions actuelles, pourrait provoquer d'énormes remous.

Après les réflexions du collectionneur d'art Gerhard Saner (voir BB 07), voici celles de Felicity Lunn, la directrice du Centre d'art Pasquart Bienne, et de l'artiste et ancien professeur de l'École d'arts visuels Ruedy Schwyn.

Comprendre. Les «de toute façon je n'y comprends rien», «c'est n'importe quoi», et autres remarques dépitées fustigent souvent les performances de l'art contemporain. «Je n'ai pas connaissance de ce genre de critiques», nuance Felicity Lunn. «En revanche, beaucoup de personnes qui participent à une discussion avec l'artiste ou à une visite guidée me disent: ça, je ne l'aurais jamais compris si je n'étais pas venu. Ce qui est normal, même parfois pour moi quand je vois une exposition.»

Encore faut-il se mettre d'accord sur le mot 'comprendre'. L'art n'exige pas nécessairement la compréhension. Le ressenti d'une intuition ou d'une émotion ne dépend pas de la compréhension. Après tout l'incompréhension est aussi un sentiment. «Je suis toujours étonné de voir que les gens critiquent cet aspect dans l'art et ne le font pas quand il s'agit de techniques numériques. Là, il semble que d'essayer de comprendre les nouvelles technologies va de soi, alors que lorsqu'il s'agit d'art, ce n'est pas le cas», constate Ruedy Schwyn.

Enigme. L'art pose toujours des questions, mais n'apporte pas forcément de réponses. «Je pense que c'est là où réside tout l'attrait, le mystère, l'énigme que pose une œuvre», observe Felicity Lunn. «C'est pour cette raison que la médiation, la discussion sur les interprétations possibles, est l'une des plus grandes responsabilités d'un centre d'art.» Ruedy Schwyn poursuit en précisant que les questions sont l'essence même de l'œuvre. «L'artiste considère que les questions sont vivantes et on ne peut pas les résoudre par une seule réponse, comme un plus un font deux.»

La fonction de l'art a elle aussi évolué en regard des étapes techniques qui ont traversé les siècles, de la photographie au film, de la télévision à Internet et aux réseaux sociaux. «Ces possibilités ont permis de poser de nouvelles questions, l'art s'est à chaque fois approprié ces nouveaux langages techniques», évoque Ruedy Schwyn.

Récupération. Thomas Hirschhorn va à la rencontre des gens d'où ce besoin ardent d'une construction sur la place de la Gare où vont et viennent un mélange social inexorable. L'espace de circulation de personnes le plus dense d'une ville.

Son travail est éminemment philosophique. Il a construit des monuments dans différentes villes: Kassel, New York, Londres, Paris. Celui de Bienne est dédié à Robert Walser.

Pauvre. «Il tient à réaliser une structure accessible aux gens. Des promenades dans des lieux où habitait Robert Walser sont également prévues», relève Felicity Lunn. «Thomas Hirschhorn est avant tout un communicateur, il veut créer une sculpture sociale.» Une sculpture faite de carton, de bois, de bandes adhésives, de plastique et de matériaux de récupération.

«Il a une grande expérience de ces matériaux pauvres, à la manière de 'l'arte povera'. Et c'est là aussi une volonté de sa part, ne pas réaliser ses sculptures en bronze ou en pierre, mais travailler avec des matériaux familiers à tout un chacun», indique Felicity Lunn.

Maladresse. «Thomas Hirschhorn tient à incorporer une forme de trouble dans ses constructions parce que c'est sa manière de montrer que les choses les plus importantes et les plus déterminantes de la société humaine peuvent être rendues visibles même avec une maladresse voulue», conclut Ruedy Schwyn. ■

NEWS

Bieler KMU: 10 Prozent mehr Mitglieder. Der Bieler Gewerbeverband KMU kann an seiner Hauptversammlung nächsten Montag Erfreuliches vermelden: Die Zahl der Mitglieder ist 2017 um über 10 Prozent gestiegen. Aktuell zählt der KMU 324 Mitglieder (Ende 2016: 293, 2015: 274). Mit der erst 35-jährigen Präsidentin Miriam Stebler weht seit zwei Jahren ein frischer Wind im KMU. «Wir haben gezielt jüngere Unternehmer angeworben, die Kommunikation nach aussen verbessert, dies auch mit einem verbesserten Internetaufitt», erklärt Stebler. Die Zahl der Anlässe pro Jahr wurde verdoppelt. «Wir setzen auf gute Organisation, gepflegtes Ambiente und interessante Themen.» Die Mitglieder schätzten die Möglichkeiten, sich zu vernetzen und mit anderen Unternehmern auszutauschen. Die Präsenz in den Medien konnte erhöht werden, was Beobachter auch den kompetenten Auftritten der Präsidentin zuschreiben. Für die Beliebtheit des Bieler KMU zeigt sich weiter an folgender Tatsache: Austritte erfolgen vor allem wegen Geschäftsaufgaben oder altershalber. HUA

«Bagelstein» kommt nach Biel. Die auf Bagels (salzig oder süss gefüllte, ringförmige Brötchen) spezialisierte französische Kette «Bagelstein» wird an der Nidaugasse 41 in Biel eine Filiale eröffnen. «Nach der Gründung von zwei Verkaufsstellen in Genf, wird in Biel die dritte Niederlassung in der Schweiz eröffnet», freut sich Raphaël Darbellay, Betriebsleiter der Genfer «Bagelstein»-Franchisenehmerin Bamica SA, die zur Migros-Gruppe gehört. Die Bamica SA hat ein entsprechendes Baugesuch bei der Stadt Biel eingereicht. Das Restaurant wird sieben Tage die Woche geöffnet sein und bietet vom einfachen Bagel über Frühstücke bis zu kompletten Menüs. Die Speisen können vor Ort konsumiert oder mitgenommen werden. «Unser Ziel ist es, das Restaurant im Frühling zu eröffnen», so Raphaël Darbellay. MH

Wahlplakate: Weg von Ausserortsstrecken. Der kantonale Wahlkampf geht in die heisse Phase. Entlang vieler Strassen haben Parteien und Kandidaten Wahlplakate aufgestellt, oft auf privaten Parzellen. Erlaubt ist dies nur innerhalb von Ortschaften. Die Grenze zwischen «ausserorts» und «innerorts» bestimmt die Signalisation «Ortsbeginn». Die Kantonspolizei (Kapo) hat das kantonale Tiefbauamt aufgefordert, alle unbewilligten Plakate zu entfernen. Der Seeländer Strasseninspektor Fritz Witschi hat die Wahlkampfleiter gebeten, entsprechende Wahlplakate bis diesen Donnerstag in den Innerortsbereich zu verschieben. Witschi: «Danach räumen wir gemäss der Anordnung der Kapo alle Wahlplakate weg.» bb

Bagelstein s'implante à Bienne. La chaîne française spécialisée dans les bagels, ces petits pains en forme d'anneaux fourrés avec différents produits salés ou sucrés, compte ouvrir une antenne à Bienne, à la rue de Nidau 41. «Ça sera seulement la troisième en Suisse, après les deux points de vente actuels situés à Genève», se réjouit Raphaël Darbellay, responsable opérationnel au sein de l'entreprise genevoise Bamica SA qui vient de déposer une demande de permis de construire. Bamica SA fait partie du Groupe Migros. Ce restaurant devrait être ouvert 7 jours sur 7 et proposer des formules allant des simples bagels à des menus complets ou des petits-déjeuners à consommer sur place ou à emporter. «Notre but est d'ouvrir ce restaurant dans le courant du printemps», ajoute Raphaël Darbellay. *MH*

PME Biennoises: 10% de membres en plus. L'association biennoise des arts et métiers peut annoncer une nouvelle réjouissante à son assemblée générale de lundi prochain: le nombre de ses membres a augmenté de près de 10% en 2017. Actuellement, PME Biennoises compte 324 membres, contre 293 fin 2016 et 274 en 2015). Un vent de renouveau souffle dans l'association depuis la nomination de sa présidente de 35 ans, Miriam Stebler, voici deux ans. «Nous avons ciblé de plus jeunes entrepreneurs, amélioré la communication externe, notamment avec une meilleure présence sur Internet», explique Miriam Stebler. Le nombre d'événements annuels a été doublé. «Nous misons sur une bonne organisation, une ambiance soignée et des thèmes intéressants.» Les membres apprécient ces occasions de se mettre en réseau et d'échanger avec d'autres entrepreneurs. La présence médiatique s'est également accrue, ce que des observateurs attribuent aussi aux présentations compétentes de la présidente. Un autre fait souligne la popularité de PME Biennoises: les sorties sont avant tout dues à des cessations d'activités ou à des départs à la retraite. *HUA*

Mittwoch, 14. Feb.

Eröffnet: Die Bieler Fasnacht wird mit der Schlüsselübergabe von Stadtpräsident Erich Fehr an Fasnachtsprinz Jacques I. und dem «Charivari» eröffnet.

Donnerstag, 15. Feb.

Verwickelt: Die Gemeinde Lyss teilt mit, dass der Ortsbus Lyss in kritische Postauto-Buchungen verwickelt ist. Das Amt für öffentlichen Verkehr prüft nun, inwieweit Rückerstattungen geltend gemacht werden können.

Verbessert: Die Tornos-Gruppe in Moutier erwartet mit 9,5 Mio. CHF ein besseres operatives Ergebnis als im Vorjahr (-3,0 Mio). Das Nettoergebnis wird sich von -3,6 Millionen Franken auf 8,2 Millionen Franken verbessern.

Begrenzt: Der Berner Gesundheitsdirektor Pierre Alain Schnegg, der Bernjurassische Rat (BJR) und der Rat für französischsprachige Angelegenheiten des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (RFB) kommen nach einem Treffen zum Schluss, dass die Zweisprachigkeit in der Spitalversorgung wichtig ist, die Möglichkeiten für finanzielle Unterstützung jedoch begrenzt sind.

Ausgezeichnet: Die in Biel und Paris lebende Übersetzerin Yla Margrit von Dach wird mit dem Schweizer Literaturpreis für Übersetzungen ausgezeichnet.

Eröffnet: In der Stadt Nidau beginnt die öffentliche Mitwirkung «Hofmatten». Vom Bauvorhaben betroffen sind die Teilbaugrundordnung sowie die Überbauungsordnung. Das Quartier soll saniert und die ungenutzten Dachräume sollen ausgebaut werden können.

Freitag, 16. Februar

Begeistert: Über 700 Närrinnen und Narren nehmen am Nachtumzug der Bieler Fasnacht teil und begeistern die Zuschauer.

Samstag, 17. Februar

Gewonnen I: Die Leubringerin Caroline Agnou wird an den Schweizer Hallenmeisterschaften in Magglingen Schweizer Meisterin im Weitsprung und im Kugelstossen.

Sonntag, 18. Februar

Gewonnen II: Caroline Agnou gewinnt an den Schweizer Hallenmeisterschaften in Magglingen eine weitere Goldmedaille über 60 Meter Hürden sowie Bronze im Hochsprung.

Beendet: Die Bieler Fasnacht geht mit dem grossen Umzug durch die Stadt zu Ende.

Montag, 19. Februar

Erlassen: Der Lysser Gemeinderat erlässt eine Bussenverordnung zur verspäteten Anmeldung für Schweizerinnen und Schweizer. Die Nichtanmeldung innerhalb von 14 Tagen wird demnach mit einer Busse von 500 Franken bestraft.

Gestürzt: Auf dem Guido-Müller-Platz in Biel kommt ein Fahrradfahrer aus noch unbekannten Gründen zu Fall. Der 25-jährige Mann muss verletzt ins Spital gebracht werden.

A propos ...

VON/PAR RENAUD JEANNERAT

Der Bieler Stadtrat wird sich diesen Donnerstag mit drei die Religionen betreffenden Vorstössen befassen. Dabei geht es vor allem um den Islam. Die Antworten des Gemeinderates sind vorsichtig. Wie auf heissen Kohlen sitzend behandelt er die dringliche PSR-Interpellation «Der Islam gemäss Beat Feurer». Über Inhalt und Form des Referats von Beat Feurer an der SVP-Delegiertenversammlung in Frauenfeld vom vergangenen Oktober war die Exekutive nicht informiert. Gemeinderat Feurer sagte damals: «Der Islam ist eine zutiefst fatalistische Religion.»

S'il arrive au bout de l'ordre du jour, le Conseil de Ville se penchera jeudi sur trois interventions parlementaires portant sur le débat religieux et surtout l'islam. Les réponses du Municipal à ces objets sont des plus prudentes. Il passe comme chat sur braise à l'interpellation urgente du PSR «L'islam selon Beat Feurer» relevant qu'il n'était pas au courant des propos de l'intéressé lors de l'assemblée de l'UDC en octobre à Frauenfeld. Le conseiller municipal biennois avait notamment avancé l'affirmation fumeuse: «L'islam est une religion profondément fataliste.»

Inch Allah

Was die überparteiliche PRR/SVP-Interpellation «Welche Massnahmen wird der Gemeinderat gegen die Organisation ‚Lies!' ergreifen?» betrifft, so werden die Behörden bei Anfragen für die Koran-Verteilung genau hinschauen: Nicht rechtmässige Verteilaktionen werden untersagt. Weiter unterstützt der Gemeinderat im Prinzip das Postulat «Zur Schaffung einer religiösen Charta» von Mohamed Hamdaoui (PSR). Diese soll für alle religiösen Gemeinschaften in Biel gelten, die nicht dem kantonalen Kirchengesetz unterstellt sind. Die Exekutive verpflichtet sich, die Rechtsordnung zu respektieren und die Integration und den Dialog zwischen verschiedenen Religionsgruppen zu fördern. Aber die Exekutive hält auch fest, dass für die Regelung der Kanton zuständig ist. Wird Grossrat Hamdaoui auch in Bern auf Anklang stossen? Wenn Gott will.

L'interpellation PRR/UDC «Quelles mesures le Conseil municipal va prendre contre l'association 'Lis'» qui distribue des corans dans les rues reçoit une «réponse de Normand». Les autorités vont examiner de près les demandes de distribution et les interdire si elles sont illégales ou les approuver si elles sont légales... Enfin, réponse intéressante, le Municipal soutient en principe le postulat du socialiste Mohamed Hamdaoui «Pour la création d'une charte religieuse» pour toutes les communautés pas soumises à la Loi cantonale sur les Eglises nationales. Elles s'engageraient à respecter l'ordre juridique, à favoriser l'intégration de leurs fidèles et à œuvrer pour le dialogue interreligieux. Mais l'Exécutif conclut, que cela relève du Canton. Le député Hamdaoui recevra-t-il aussi bon accueil à Berne? Si Dieu le veut!

Mercredi 14 février

Amélioré: pour l'exercice 2017, le groupe Tornos Moutier table sur un résultat opérationnel de 9,5 millions de francs, soit un chiffre nettement meilleur qu'en 2016 (3,0 millions de francs).

Débuté: le carnaval de Bienne commence officiellement et le maire Erich Fehr remet les clés de la Ville au Prince Jacques 1er. La fête durera cinq jours et se terminera dimanche.

Gagné: le HC Bienne profite de la pause olympique pour gagner un match amical contre Langnau, 4-2, au Wislepark de Worb devant 350 spectateurs.

Jeudi 15 février

Traités: lors d'une rencontre avec le conseiller d'Etat Pierre Alain Schnegg, le Conseil du Jura bernois (CJB) et le Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne (CAF) font part de leurs préoccupations concernant le bilinguisme et le droit d'être traités dans leur langue officielle dans les établissements de soins biennois ainsi qu'à l'Hôpital de l'Ile à Berne.

Terminé: en première ligue de hockey, la victoire de Genève-Servette II, 4-3 devant 89 spectateurs à la patinoire annexe des Vernets, lors du 4e acte des quarts de finale des play-off, termine la saison du HC Saint-Imier.

Vendredi 16 février

Illuminé: formé de 44 groupes et de près de 780 participants, le cortège nocturne de carnaval illumine et anime le centre-ville de Bienne. Parti de la place Centrale, il déambule entre la rue de Nidau et la gare CFF.

Samedi 17 février

Imposé: en s'imposant 5-1 sur la glace du HC Moutier, le HC Tramelan n'est plus qu'à un succès de la qualification pour les demi-finales des play-off de 2e ligue.

Dimanche 18 février

Raflé: le week-end des championnats de suisse en salle à Macolin permet à Caroline Agnou, Evilard, de rafler l'or au lancer du poids, à la longueur et sur 60 mètres haies, ainsi que la médaille de bronze au saut en hauteur.

Mitigé: le carnaval de Bienne se termine sur un bilan mitigé pour plusieurs stands et pour les forains qui attribuent le peu de fréquentation à la semaine blanche des vacances scolaires.

Décerné: la Biennoise Yla Margrit von Dach se voit décerner le Prix spécial de traduction 2018 dans le cadre des prix suisses de littérature. Jusqu'à aujourd'hui, elle a traduit vers l'allemand de nombreux romans, pièces de théâtre et recueils de poésie en français.

Lundi 19 février

Blessé: pour des raisons qui restent à déterminer, un cycliste de 25 ans chute à la place Guido-Müller et se blesse. Il est transporté à l'hôpital en ambulance.

† ADIEU

Allenbach Fredy, 82, Erlach; **Arn-Frei** Erika, 89, Biel/Bienne; **Brechbühler-Burla** Charlotte, 87, Täuffelen; **Boillat** Claude-Alain, Malleray; **Bregnard** Maurice, 89, Sonceboz; **Bühler** Mathias, 38, Tramelan; **Burri-Heuer** Hanna, 94, Biel/Bienne; **Christen-Habegger** Walter, 83, Worben; **Flury-Schneiter** Frieda, 89, Moutier; **Hofstetter-Müller** Rosmarie, 85, Lyss; **Imer** Armand, 87, La Neuveville; **Kipfer** Liselotte, 75, Biel/Bienne; **Kreienbühl** Verena, 74, Biel/Bienne; **Luder-Alberganti** Jean Pierre, 89, Port; **Renfer-Oppliger** Ruth, 71, Ipsach; **Reusser** Annemarie, 91, Ipsach; **Rüegger-Hunziker** Peter, 79, Lyss; **Schaerer** René, 84, Lignières; **Schärer-Schori** Margrit, 63, Seedorf; **Scheidegger** Robert, 92, Biel/Bienne; **Schläppi** Elisabeth, 86, Brügg; **Seddiq** Barbara, 56, Biel/Bienne; **Siegenthaler-Blank** Otto, 89, Brügg; **Walker-Bettler** Nelly, 86, Port; **Weibel-Moser** Paul Willy, 88, Grossaffoltern; **Zulauf-Baur** Lilly, 87, Aergerten; **Zwahlen-Hofmann** Margrit Mina, 84, Studen.

Richner sa
Bestattungen
Beratung und Begleitung
H. Gerber
Tel. 032 365 31 41
Brüggstrasse 121, 2503 Biel
E-mail: richner.sa@bluewin.ch
www.richner-bestattungen.ch
Tag und Nacht

AVIS MORTUAIRE

PHOTO: STEF FISCHER

Annahmezeit für
TODESANZEIGEN

Montag bis 15.00 Uhr
beim Verlag **BIEL BIENNE**
Burggasse 14, 2501 Biel/Bienne

E-mail: news@bielbienne.com

Réception des
AVIS MORTUAIRES

le lundi 15.00 heures
*à l'edition **BIEL BIENNE***
rue du Bourg 14, 2501 Biel/Bienne

E-mail: news@bielbienne.com

TODESANZEIGE

Abschied und Dank

Wir haben Abschied genommen von unserer lieben

Hanna Burri-Heuer

18. Oktober 1924 – 4. Februar 2018

Die letzten fünf Jahre verbrachte Hanna glücklich und zufrieden im Centre Rochat in Biel. Danke allen die Sie so liebevoll umsorgt haben. Danke auch dem verständnisvollen Heimarzt Dr. Samuel Schenk und allen die Hanna besucht haben.

Februar 2018

Die Trauerfamilien

Abschied und Dank

Wir haben im engsten Familien- und Freundeskreis Abschied genommen von unserer lieben

Elisabeth Schläppi

18. April 1932 – 7. Februar 2018

Nach einem reich erfüllten Leben durfte sie für immer einschlafen.

Besonders danken wir dem Personal des Betagtenheims Im Fahr in Brügg für die fürsorgliche und liebevolle Pflege in den letzten Lebensjahren. Ebenfalls bedanken wir uns bei allen die unsere Mutter in den letzten Wochen begleitet haben.

Die Urnenbeisetzung hat im Gemeinschaftsgrab auf dem Friedhof Brügg stattgefunden.

Februar 2018

Traueradresse:
Urs Schläppi
Bürenstrasse 65
2504 Biel

In liebevoller Erinnerung:
Urs und Ruth Schläppi
Beat und Melanie Schläppi
Michel und Angela Schläppi
Pascal Schläppi
Ursula Halsey
Verwandte und Freunde

TODESANZEIGE

AVIS MORTUAIRE

PHOTO: Z.V.G.

Wegweiser an der Reuchenettestrasse in Biel.

Ernst Hügli ärgert sich über die mangelhafte

Autobahn-Beschilderung

Seit bald vier Monaten ist der A5-Ostast in Biel eröffnet. Der Wegweiser an der Reuchenettestrasse ist aber immer noch falsch!

Ernst Hügli, ehem. Verkehrsexperte, Leubringen

Dora Affolter ärgert sich über illegal entsorgten

Müll

Auf der Schüssinsel ist ein wunderschöner Park als Erholungszentrum sowie eine neue Wohnsiedlung mit dem grossartigen Namen «Jardin du Paradis» entstanden.

Nur einige hundert Meter weiter wird vor den Liegenschaften Ackerweg 1, 3 und 5 und an der Schwalbenstrasse auf Privatboden regelmässig illegal Müll entsorgt. Die Mitarbeiter vom Strasseninspektorat lassen alles liegen und kleben Etiketten für falsche Entsorgung darauf, was ich verstehe. Trotzdem vermehrt sich die Ablage wöchentlich. Am Ackerweg liegen auf Privatboden bei der Strasse neutrale Abfallsäcke ohne Vignette und Karton herum. Für alle Anwohner ist der Anblick eine Zumutung und hygienisch nicht vertretbar. Es ist eine Frage der Zeit, bis sich dort Ratten tummeln.

Laut Auskunft der Stadtverwaltung kann nichts unternommen werden. Ich bin sicher, dass ein solches Problem im Stadtzentrum nicht toleriert würde. Dort gibt es sogar Bussen für Säcke, die zu früh auf der Strasse stehen. Es müsste möglich sein, einen Hausbesitzer öffentlich mit Namen anzuprangern oder zu büssen, der so etwas zulässt. Stillschweigen gleich Akzeptanz.

Dora Affolter, Biel

Da türmt sich was ...

PHOTO: Z.V.G.

Alfons Guidi zu

No Billag

Für mich hat die No-Billag-Initiative bewirkt, dass die SRG als Institution ins Gerede gekommen ist und hinterfragt wird. Frau Susanna Geser wirbt in ihrem Leserbrief in der Biel Bienne-Ausgabe vom 7./8. Februar für den täglichen Franken oder nach Einkommen abgestufte Billag-Gebühren. Wie wäre der bürokratische Aufwand bei Einkommensschwankungen zu handhaben?

Laut der Fernsehsendung «Rundschau» vom 24. Januar soll das SRG-Budget zu drei Vierteln mit staatlich verordneten Konzessionen (verkappte Steuern?) gespiesen sein. Diese von der Billag eingetriebenen Gebühren betragen derzeit also zirka 1200 Millionen Franken pro Jahr.

Ich frage mich, sind Konzessionsgebühren in Anbetracht der rasanten Entwicklung in der elektronischen Kommunikation überhaupt noch zeitgemäss? Könnte man nicht auf die Billag-Gebühren verzichten und die Kernaufgabe der SRG auf staatstragende Information über Vorgänge (politisch, wirtschaftlich, ökologisch etc.) im In- und Ausland reduzieren? Die um mindestens die Hälfte geringeren Kosten für Radio und Fernsehen wären dann von der Bundeskasse zu berappen. Sollten Sendelücken entstehen, könnte ja der vielgepriesene Markt einspringen.

Nach der Abstimmung, die hoffentlich mit Ablehnung der Initiative endet, erwarte ich ein grundsätzliches Engagement der Politik. Nicht, dass wir uns in absehbarer Zeit wieder mit einer Initiative zum Thema SRG beschäftigen müssen!

Alfons Guidi, Brügg

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Wenn die No-Billag-Initiative angenommen wird, droht Mattscheibe auf den SRG-Sendern.

Markus Schneider hat die Artikel «Biber lieben es» und «Bieler Marktfahrer: Provisorischer Umzug» in der Biel Bienne-Ausgabe vom 14./15. Februar gelesen und macht sich dazu

Gedanken

Zum Schwemmholz in der Bielerseebucht: Holz herausnehmen, gut lagern und trocknen lassen. Anschliessend zu Holzschnitzeln verarbeiten, um es dann als Brennstoff zu verwenden! Das wäre doch eine Idee?

Zu den Marktfahrern: Ich kann ihre Verzweiflung sehr gut verstehen! Einmal müssen sie hierhin, dann wieder dorthin. Sie wissen bald nicht mehr, wohin in unserer Stadt Biel. Schuld daran ist zweifellos auch unsere Rot-Grüne Stadtregierung. Ich jedenfalls wünsche allen Marktfahrern alles Gute, und dass sie bald eine definitive Lösung für einen definitiven Platz erhalten. Viel Glück!

Markus Schneider, Nidau

Leserbriefe

Gerne drucken wir im Biel Bienne Ihre Meinungen und Kommentare ab, die einen direkten Bezug zur Region Biel-Seeland-Berner Jura oder zu einem Artikel in unserer Zeitung haben. Bitte vergessen Sie nicht, die Leserbriefe (bitte getippt) mit Vorname, Name und Wohnort zu versehen. Kurze Beiträge haben die besten Chancen, in ihrer Gesamtheit zu erscheinen. Ansonsten behalten wir uns das Recht vor, Leserbriefe zu kürzen. Die Titelgebung ist Sache der Redaktion, ebenfalls der Entscheid, in welcher Ausgabe ein Leserbrief publiziert wird. Bereits in anderen Printmedien veröffentlichte Leserbriefe drucken wir nicht ab.
Nun sind wir gespannt auf Ihre Zuschriften, die uns unter folgenden Adressen erreichen: red.bielbienne@bcbiel.ch; Redaktion Biel Bienne, Leserbriefe, Postfach 272, 2501 Biel oder Fax-Nummer 032 327 09 12.

Die Redaktion

Impressum

Herausgeber/éditeur:
Cortepress AG
Neuenburgstrasse 140/
route de Neuchâtel 140,
Postfach/case postale 272,
2501 Biel/Bienne
Tel. 032 327 09 11
Fax 032 327 09 12
e-mail: red.bielbienne@bcbiel.ch

Verlag und Inserate/ édition et annonces:
BIEL BIENNE, Burggasse 14/
rue du Bourg 14,
Postfach /case postale 272,
2501 Biel/Bienne
Tel. 032 329 39 39, PC 25-5051-6
Fax 032 329 39 38
e-mail: news@bielbienne.com

Homepage
Internet: http://www.bielbienne.com

Inseratensatz/composition d'annonces:
BIEL BIENNE, Burggasse 14 /
rue du Bourg 14, 2502 Biel-Bienne

Druck/impression:
Gassmann AG/SA, Biel

Auflage/tirage:
108 783
Verteilung / distribution:
Direct Mail BIEL BIENNE AG/SA, Biel/Bienne

Mein Aufsteller der Woche Ma satisfaction de la semaine

Roland Gurtner, Bieler Stadtrat, Mitbegründer der Bürgerbewegung Passerelle/ *conseiller de ville Bienne, cofondateur du mouvement Passerelle*

«Passerelle feiert am 19. Februar ihr zehnjähriges Bestehen. Die Bieler Bürgerbewegung, von der viele dachten, sie verschwinde schnell, ist heute mit zwei Vertretern im Stadtrat auf dem politischen Parkett mehr denn je präsent. Ein Beweis, dass Passerelle ein echtes Bedürfnis erfüllt und von der Bevölkerung geschätzt wird. Sowohl für ihre Unabhängigkeit als auch für ihr unermüdliches Engagement im Dienst der Gemeinschaft. Als Mitbegründer bin ich stolz und sehr zufrieden.»

«Le 19 février 2018, Passerelle fêtait ses 10 ans. Ce mouvement citoyen biennois, dont beaucoup pensaient qu'il disparaîtrait rapidement, est aujourd'hui plus que jamais présent sur la scène politique, avec deux représentants au Conseil de Ville. Preuve qu'il répond à un réel besoin et qu'il est apprécié par la population, tant pour son indépendance que pour son engagement inlassable au service de la collectivité. En tant que cofondateur, j'éprouve une grande fierté et une intense satisfaction.»

J. Knöpfli 1998

PHOTOS: Z.V.G.

J. Knöpfli gratuliert Biel Bienne zum

40-Jahr-Jubiläum

Herzliche Gratulation zum 40-Jahr-Jubiläum von Biel Bienne. Eigentlich wollte ich Ihnen diese Aufnahme schon vor zwanzig Jahren zukommen lassen, denn unser junger Boxer war scheinbar auch interessiert an der Vielseitigkeit Ihrer Zeitung.

J. Knöpfli, Port

J. Knöpfli 2018

Glauben Sie an Gott?

Croyez-vous en dieu?

PHOTOS: FABIAN FLURY

Alfredo Piazza, 70, Alt-Stadtrat/ *ancien conseiller de Ville*, Biel/*Bienne*

«Ja, ich bin katholisch und glaube an Gott. Gott hilft uns, gütiger zu sein. Und die Toten werden durch den Glauben am Leben erhalten.»

«Oui, je suis catholique et crois en dieu. Il nous aide à être meilleurs. Et les morts seront maintenus en vie grâce à la foi.»

Denys Mertenat, 56, Landwirt/ *agriculteur*, *Les Bois*

«Ja. Ich bin vom evangelischen Glauben und der Bibel überzeugt. Sie ist die Rede Gottes. Der Glaube leitet mich durchs Leben.»

«Oui, je suis de la foi évangélique et convaincu par la Bible. C'est la parole de dieu. La foi me guide dans la vie.»

Raphael Stäger, 18, arbeitssuchend/ *en quête d'emploi*, Studen

«Ja, sicher. Ich glaube daran, dass es eine höhere Macht geben muss, die alles erschaffen hat.»

«Oui, certainement. Je crois qu'il y a une puissance supérieure qui a tout créé.»

Katrin Neuhaus, 32, Lehrerin/ *enseignante*, Nidau

«Nein. Ich bin reformiert und mein Kind ist konfessionslos.»

«Non, je suis réformée et mon enfant sans confession.»

Heinz Rothenbühler, 82, Rentner/ *retraité*, Biel/*Bienne*

«Ja. Ich lese viel über Spiritualität, also Theologie, Philosophie und Psychologie. Mit der Kirche habe ich jedoch nicht viel am Hut, vielmehr mit dem ursprünglichen Glauben.»

«Oui, je lis beaucoup de chose en rapport avec la spiritualité: de la théologie, de la philosophie et de la psychologie. Mais je ne fais que bien peu de cas de l'Eglise, je me tourne beaucoup plus vers la foi originelle.»

Beatrice Piazza, 55, Hausfrau/ *ménagère*, Biel/*Bienne*

«Ja, natürlich. Ich bin katholisch. Der Glaube ist der grösste Halt im Leben und gibt ihm einen Sinn. Er verpflichtet mich im Alltag, mit meinen Mitmenschen anständig umzugehen.»

«Oui, naturellement, je suis catholique. La foi est le plus grand appui dans la vie et lui donne un sens. Cela m'oblige au quotidien à traiter convenablement mon prochain.»

Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a 032 342 30 72
2504 Biel Bienne www.mgg.ch

Bananen (exkl. Bio), Fairtrade Max Havelaar, Ecuador/Kolumbien/ Panama/Costa Rica/Nicaragua, im Offenverkauf, per kg

Coop Naturafarm Schweinskoteletts, 2 Stück mager und 2 Stück vom Hals, Schweiz, aufgetaut, in Selbstbedienung, 900 g (100 g = 1.11)

Lindt Lindor Eili Milch, 3 × 150 g, Trio (100 g = 2.11)

Coop Branches Classic, Fairtrade Max Havelaar, 50 × 22,75 g (100 g = –.88)

Ovomaltine Original, 2 × 1 kg (1 kg = 11.48)

Rivella Rot oder Blau, 6 × 1,5 Liter (1 Liter = 1.07)

Montepulciano d'Abruzzo DOC Monte Chiara Antonini 2016, 6 × 75 cl (10 cl = –.23)

Wochenend Knaller

Nur Freitag und Samstag, 23. und 24. Februar 2018

Coop Pouletschenkel, Schweiz, in Selbstbedienung, 4 Stück, 680 g (100 g = –.74)

(exkl. Aktionspackungen) z. B. Balisto Korn, 8 × 18,5 g **1.30 statt 2.60** (100 g = –.88)

z. B. Feldschlösschen Original, 10 × 33 cl **6.50 statt 10.90** (100 cl = 1.97)

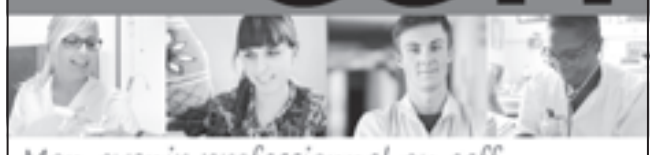
Diese Aktion und 10'000 weitere Produkte erhalten Sie auch bei coop@home. www.coopathome.ch

Jahrgangsänderungen vorbehalten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

coop Für mich und dich.

WATD KW0818

CENTRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE BERNE FRANCOPHONE
ceff SANTÉ-SOCIAL



Mon avenir professionnel au ceff

ADMISSIONS 2018

MATURITÉ PROFESSIONNELLE
SANTÉ OU TRAVAIL SOCIAL

APRÈS L'APPRENTISSAGE CFC
(post CFC)

Durée des études :	1 an à plein temps
Délai d'inscription :	**7 mars 2018**
Examens d'admissions :	14 mars 2018
Début des cours :	20 août 2018

INTÉGRÉE À L'APPRENTISSAGE CFC
(en formation duale ASSC ou ASE)

Durée des études :	3 ans
Délai d'inscription :	**7 mars 2018**
Examens d'admissions :	14 mars 2018
Conditions :	Etre en possession d'un contrat d'apprentissage

Les élèves de niveau P à la fin du 1er semestre de 11H et ayant rempli les conditions d'orientation sont dispensés d'examens.

Plus d'informations sur ceff.ch

ceff SANTÉ-SOCIAL
Route de Sonvilier 3 CH–2610 Saint-Imier
Tél. +41 32 942 62 62 santesocial@ceff.ch

PORTRÄT / PORTRAIT

André Chiari

Aus Liebe zum Tennis
Allô, Federer?

Der seit seiner Kindheit körperlich eingeschränkte pensionierte Uhrmacher aus Leubringen tritt als unermüdlicher Organisator der «Biel-Bienne Indoors» auf, einem internationalen Turnier für Rollstuhl-Tennisspieler, das vom 8. bis zum 11. März bei Swiss Tennis stattfindet.

Handicapé depuis son enfance, cet horloger d'Evilard à la retraite organise inlassablement les «Biel-Bienne Indoors», un tournoi international de tennis en fauteuil roulant. La prochaine édition qui se déroulera du 8 au 11 mars est une des plus relevées de l'histoire.

VON MOHAMED HAMDAOUI

Die Kinderlähmung nahm in der Schweiz einst verheerende Ausmasse an; dank der hohen Durchimpfungsrate sind in der Schweiz seit 1989 jedoch keine neuen Fälle mehr bekannt geworden.

André Chiari hatte in jungen Jahren nicht das Glück, geimpft zu werden. 1953 – André Chiari war mit seinen italienischen Eltern soeben nach Villeret gezogen – befällt ihn dieser unheimliche Virus, der vor allem Kinder gefährdet. «Der Arzt hatte damals eine simple Angina diagnostiziert», erinnert sich Chiari. Die Behandlungen nützten nichts: 65 Jahre später ist die Krankheit in Chiaris Alltag noch immer präsent. Seit langer Zeit kann er sich nur im Rollstuhl fortbewegen.

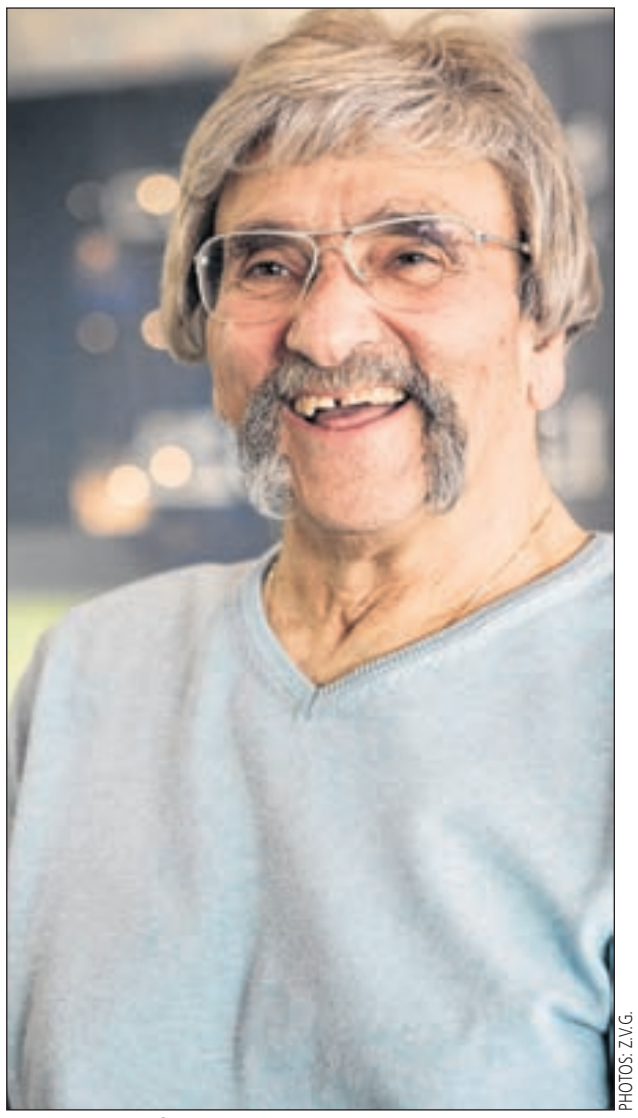
USA. Der Sport nahm in Chiaris Leben früh eine zentrale Rolle ein: Erst war er Gewichtheber, dann spielte er Rollstuhlbasketball und schliesslich Rollstuhltennis. «Tennis spielte ich fast überall auf der Welt: In den USA, in Neuseeland, Japan oder in Australien», schmunzelt André Chiari.

Dank seiner sportlichen Betätigung lernte er seine Frau kennen, die ebenfalls handicapiert ist, und mit der er drei Kinder hat. «Du kannst auch einfach Dédé schreiben», sagt Chiari, auf seinen Vornamen angesprochen. Dédé, der pensionierte Uhrmacher. «Früher war es im Berner Jura eine Tradition, diesen Beruf zu erlernen. Zudem stellte meine körperliche Beeinträchtigung bei dieser Arbeit keine grossen Probleme dar.

Freier Eintritt. Chiari ist seit 2002 die gute Seele beim jährlich stattfindenden Rollstuhltennis-Turnier in Biel, das dieses Jahr 62 Teilnehmerinnen und Teilnehmer erwartet. «Das ist Rekord», freut sich André Chiari. In der Halle von Swiss Tennis im Bözingenfeld in Biel werden Einzel wie auch Doppel gespielt. «Swiss Tennis empfängt uns jeweils sehr herzlich, dafür danke ich aufrichtig!»

Der Eintritt zum Turnier ist gratis. Neben dem Rollstuhltennis-Turnier in Genf, das eines der bedeutendsten in Europa ist, zählt jenes in Biel ebenfalls zu den wichtigen Turnieren und ist vom Tenniseltverband «International Tennis Federation (ITF)» anerkannt. In Biel werden mit dem Japaner Miki Takuya und dem Franzosen Frédéric Cattaneo die Weltnummern elf und zwölf am Start sein. Bei den Damen treten unter anderen die Niederländerin Michaela Spaanstra (Nr. 11) und die Italienerin Giulia Capocci (Nr. 13) an. Und Vertreter der Top Ten? – Sie dürfen an diesem Turnier nicht antreten, weil sie – zu stark sind. «Die Top-Ten-Spieler würden alle anderen bezwingen.»

Federers Schatten. Das Rollstuhltennis unterscheidet sich vom Tennis: So darf der Ball den Belag zwischen zwei Schlägen zweimal berühren. Und: Die Spieler müssen fast beidhändig sein, das heisst: «Mit der besseren Hand hält man das Rakett und mit der anderen steuert man den Rollstuhl», erklärt André Chiari. Und dann gibt es da noch einen «kleinen» Unterschied zum Tennis: «Unser gesamtes Preisgeld beträgt 11 600 Euro.» Es ist also nicht zu vergleichen mit den Beträgen, die beispielsweise Federer, Wawrinka oder Bencic erhalten. Und wenn einer dieser Stars als Pate des Rollstuhltennis-Turniers auftreten würde, und seis bloss mit einer Sympathiebekundung? «Ich bin zu schüchtern und bringe den Mut nicht auf, das Federer-Team zu kontaktieren», sagt Schnauzträger André Chiari fast entschuldigend. Chiari bleiben zwei Wochen, um seine natürliche Reserviertheit zu abzulegen … ■



PHOTOS: Z.V.G.

André Chiari freut sich: Noch nie nahmen so viele Rollstuhlsportler an den «Biel-Bienne Indoors» teil.

André Chiari a de quoi sourire : le plateau des «Biel-Bienne Indoors» n'a jamais été aussi relevé que cette année.

PAR MOHAMED HAMDAOUI

En ces temps-là, la poliomyélite faisait encore des ravages en Suisse. Grâce à une couverture vaccinale, aucun cas n'y est plus apparu depuis 1989. Mais le jeune André Chiari n'avait pas eu cette chance. En 1953, fraîchement débarqué à Villeret avec ses parents italiens, il contracte à l'âge de 4 ans ce virus qui s'attaque prioritairement aux enfants. «Le docteur avait d'abord diagnostiqué une banale angine», se souvient-il. Les longs traitements qui suivirent n'y ont rien changé: 65 ans plus tard, il conserve d'importantes séquelles. Ce handicap assez lourd l'oblige depuis longtemps à se déplacer en fauteuil roulant.

Entrée libre. Depuis 2002 chaque année, il est la cheville-ouvrière du tournoi international de tennis en fauteuil roulant de Bienne qui devrait cette année voir concourir au moins 62 participants, hommes et femmes. «C'est un record!», s'enthousiasme-t-il. Des matchs en simple mais aussi en double qui se dérouleront tous dans une des halles de Swiss Tennis, aux Champs-de-Boujean. «Swiss Tennis est vraiment très accueillante et je tiens sincèrement à la remercier.»

L'entrée sera totalement gratuite. Après l'incontournable Open de tennis en fauteuil roulant de Genève, un des plus importants d'Europe, celui de Bienne a la cote et est reconnu par la Fédération internationale de tennis. Chez les hommes, le Japonais Miki Takuya (11e mondial), le Français Frédéric Cattaneo (12e) seront notamment de la partie, de même que la Néerlandaise Michaela Spaanstra (11e mondiale) et l'Italienne Giulia Capocci (13e). En revanche, les 10 meilleurs du monde n'ont pas le droit de participer à ce genre de tournoi. «Leur niveau est trop élevé. Ils battraient tout le monde!»

L'ombre de Federer. Trois différences par rapport au tennis valide: la balle peut rebondir deux fois entre deux échanges. Autre particularité de ce sport: il faut presque être ambidextre. «La meilleure main pour manier la raquette et l'autre pour guider le fauteuil au moment du coup», précise André Chiari. Enfin, les montants attribués aux participants n'ont vraiment rien à voir avec ceux versés aux Federer, Wawrinka et autre Bencic. «Notre 'prize money' global est de 11 600 euros!», confie André Chiari. Et si l'un de ces sportifs fortunés (dans tous les sens du terme!) apportait son parrainage à ce tournoi, ne serait-ce que sous la forme d'un message de sympathie? «Je suis trop timide. Je n'ai pas le courage de contacter l'entourage de Roger Federer», avoue-t-il presque en s'excusant derrière sa moustache à la Cavanna. Il reste deux semaines à Andrea Chiari pour vaincre sa réserve naturelle. ■

...SMS...

● Der Lysser Gemeinderat hat die Mitglieder der «Fachgruppe Energiestadt» neu gewählt: **Rolf Christen,** BDP (Präsident), **Thierry Aeschlimann** (SVP), **Andreas Schenker** (FDP), **Simon Bauder** (SP), **Thomas Hunziker** (glp), **Renato Mantese** (Fachperson), **Kurt Marti** (Fachperson), **Martin Wälti** (Fachperson) und **Peter Huber** (Fachperson).

...SMS...

● *Le docteur **Serge Reichlin** a été nommé à la direction de la Clinique des Tilleuls à Bienne. Il succédera à **Stephan Pahis** qui dirige l'établissement par intérim depuis septembre. Ce médecin de 49 ans est depuis 2012 à la tête de l'équipe de direction de l'Hôpital universitaire de Bâle.* ● *La conseillère de Ville biennoise de Passerelle **Ruth Tennenbaum** se présente seule sur la liste «tirage au sort.ch» pour les élections au Grand Conseil du 25 mars. Et si elle est élue, elle céderait son siège à un ou une volontaire tiré au sort.*

PEOPLE

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Die Bielerin **Beatriz Baechler** gehört zu jenen Konsumentinnen und Konsumenten, die auf Herkunft der Lebensmittel achten, die sie erstehen. «Mir ist die Provenienz des Gemüses, der Früchte, des Fleisches oder der Milchprodukte wichtig, die ich kaufe, deshalb erstehe ich sie direkt beim Produzenten», erklärt die 46-jährige kaufmännische Angestellte. Die zweifache Mutter: «Und entgegen vieler Meinungen kosten diese Produkte nicht unbedingt mehr als beim Grossverteiler. Fleisch beispielsweise kann sogar günstiger sein, «weil die kleinen Produzenten mit einer anderen Marge rechnen als Grossverteiler». Beatriz Baechler hat sich entschieden, in Biel die Niederlassung von «La ruche qui dit oui» (Marktschwärmer) zu eröffnen. Das Konzept dieses Geschäftes stammt aus Frankreich. Das Prinzip ist einfach: Beim Geschäft angemeldete Konsumenten können ihre Ware wöchentlich per Internet bestellen und jeweils mittwochs in der Paulus-Kirche in Biel abholen. «Wir haben bereits zirka zweihundert Leute, die sich angemeldet haben», freut sich Beatriz Baechler. Kunden, die das breite Sortiment schätzen, das von Früchten über frisches Gemüse, Honig, Bio-Seifen und Sirup bis zu Butter reicht.
www.marktschwaermer.ch MH

La Biennoise **Beatriz Baechler** fait partie de ces consommatrices et consommateurs attachés à la qualité et à la proximité des aliments qu'ils achètent. «J'accorde une grande importante à connaître la provenance des légumes, des fruits, de la viande ou des produits laitiers», explique cette employée de commerce de 46 ans, mère de deux enfants. «Et contrairement à certaines idées reçues, ça ne coûte pas forcément plus cher que dans les grandes surfaces.» Dans le domaine de la viande par exemple, la vente directe est même favorable aux consommateurs. «Parce que les prix ne comportent pas la marge que s'accordent les grandes surfaces», poursuit-elle. Beatriz Baechler a donc décidé d' ouvrir à Bienne une antenne de «La ruche qui dit oui», un concept né en France il y a quelques années. Le principe est simple: chaque semaine, les personnes inscrites peuvent via internet commander leurs produits et venir ensuite les chercher chaque mercredi à l'église Saint-Paul. «Nous avons déjà environ 200 personnes inscrites et une dizaine de producteurs de la région», se réjouit-elle. Outre les fruits et légumes frais, «La ruche qui dit oui» propose un vaste assortiment allant du miel aux savons bio, en passant par des sirops ou du beurre.
www.ruchequiditoui.ch MH

Patrick Strub, 56, ist seit Anfang Februar Präsident des Panathlon-Clubs Biel-Bienne. Zuvor war er zwei Jahre Programmchef des Vereins, dem er seit zehn Jahren angehört. Der in Hagneck wohnende gebürtige Bieler hat eine über 40-jährige Fussballkarriere hinter sich – Strub war unter anderem 13 Jahre lang Sportchef beim FC Biel –, widmet sich heute jedoch dem Unihockey sowie dem Curling. Beruflich leitet der diplomierte Finanzberater IAF eine Versicherungsagentur in Biel. Für den Panathlon-Club hat der Vater zweier erwachsener Kinder klare Ziele: «Die Freundschaft unter den Mitgliedern pflegen, den Club bekannter machen und die Zweisprachigkeit fördern.» Stolz ist er, dass der letztjährige Panathlon-Preis an die Curlingspielerin aus Sutz, Jenny Perret, ging. Sie gewann letzte Woche an den Olympischen Spielen in Pyeongchang Silber im Mixed-Doppel-Curling. Neben dem Sport zählt Strub das Reisen und «Gourmet-Kochen» zu seinen Hobbies. MM

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Patrick Strub, 56 ans, est devenu ce mois le nouveau président du Panathlon-Club Biel-Bienne. Membre de cette société depuis 10 ans, il en a dirigé le programme pendant deux ans. Né à Bienne, il réside à Hagneck. Il a derrière lui une carrière de 40 ans de football, dont 13 comme directeur sportif du FC Bienne. A présent, il se consacre à l'unihockey et au curling. En tant que conseiller financier IAF diplômé, il dirige une agence d'assurance à Bienne. Ce père de deux enfants adultes s'est fixé des objectifs clairs pour le Panathlon-Club: «Soigner l'amitié entre les membres, faire connaître davantage le club et promouvoir le bilinguisme.» Il est fier que le prix Panathlon ait été remis à Jenny Perret l'an dernier. La joueuse de curling de Sutz a décroché une médaille d'argent la semaine dernière aux Jeux olympiques de PyeongChang en curling double mixte. En plus du sport, les voyages et la cuisine gastronomique font partie de ses hobbies. *MM*

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

■ **Marc Arnold,** Ing. HTL, Stadtrat (SP), Biel, wird diesen Donnerstag 54-jährig; ***ingénieur, conseiller de Ville PS, Bienne, aura 54 ans jeudi.***

■ **Ulrich Roth,** Immobilienhändler, Studen, wird diesen Samstag 65-jährig; ***agent immobillier, Studen, aura 65 ans samedi.***

■ **Heinz Binggeli,** ESB-Direktor, Biel, wird kommenden Montag 56-jährig; ***directeur ESB, Bienne, aura 56 ans lundi prochain.***

■ **Peter Bohnenblust,** Stadtrat FDP, Präsident Bieler Schachfestival Biel, wird kommenden Mittwoch 67-jährig; ***conseiller de Ville PLR, président du Festival d'échecs de Bienne, aura 67 ans mercredi prochain.***

■ **Natasha Pittet,** Stadträtin PRR, Biel, wird kommenden Mittwoch 50-jährig: *«Ich lade Freunde und die Familie für ein Fest zu uns ein. Wir werden essen, trinken und lachen, so wie es sich gehört»;* ***conseillère de Ville PRR, Bienne, aura 50 ans mercredi prochain:*** *«J'invite des amis et la famille à fêter chez nous le weekend précédent. Nous mangerons, boirons et rigolerons ensemble comme il se doit!»*

GUT ESSEN IM SEELAND

In den Seeländer Restaurants geniessen Sie feinste Gericht

KRONE AARBERG
WWW.KRONE-AARBERG.CH

Spezialität des Hauses:

CHATEAUBRIAND
begleitet von drei Saucen mit hausgemachtem Kartoffelgratin und saisonaler Gemüseauswahl

ab zwei Personen
à Fr. 62.00/Person

Wir freuen uns auf Ihre Reservation

Hotel-Restaurant Krone
Stadtplatz 29 • 3270 Aarberg
Tel. 032 391 99 66

Restaurant-Hotel
Rössli Busswil

«RÖSTIWOCHEN»

- Dorfbeiz
- Spezialitätenrestaurant
- Idyllischer Garten
- Partyservice
- Banketträume – 120 Personen
- 12 Hotelzimmer
- Kinderspielplatz

Nelly und Erich Rätz
3292 Busswil b. Biel • Tel. 032 385 20 40
www.roessli-busswil.ch

Ihr sympathischer Treffpunkt an der Bielstrasse 53 in Lyss

Restaurant Sonne
3250 LYSS

Freitag, 2. März 2018

ESSEN, TRINKEN, GUTE LAUNE

Unterhaltungsabend mit der Band
„Los Calvados“

wir servieren Ihnen spezielle Menüs ab 18.00 Uhr
die Band spielt ab 19:30 Uhr

Wir bitten um frühzeitige Reservation

Wir freuen uns auf Ihren Besuch
Montag Ruhetag
Regina Bangerter und das Sonne-Team
Tel. 032 384 71 71

Bistro & Coiffure ir Schüür
Gimmerz 19, 3283 Kallnach

Fritig, 9. März
19.00 Uhr
Whisky
Degustation + Menu
CHF 57.–
bitte anmelden!
Mir fröie üs!

Bistro & Coiffure ir Schüür
Gimmerz 19, 3283 Kallnach
032 392 62 28

Hotel **Weisses Kreuz** Lyss

Speckstein Hit ir Schwiizerstube

2. März Vollmondfondue

Ristotto im halben Parmesan zubereitet

Marktplatz 15, 3250 Lyss
Tel. 032 387 07 40
info@kreuz-lyss.ch
www.kreuz-lyss.ch

Restaurant Pizzeria Bahnhofli
3292 Busswil
Bahnhofstrasse 1
Tel. 032 / 384 42 20
Fax 032 / 385 17 01
www.rest-pizzeria-bahnhoefli.ch
www.hostlishop.ch
Fam. Samuel Sahli und das Team

KEGELBAHN

mmmh - so öppis feins !

HEISSE SPÄCKSTEI
mit Bison, Rind, Lamm, Schwinsfleisch, Ross ...

... u de no die
säuber gmachte Cordon Bleu's
... mmh!

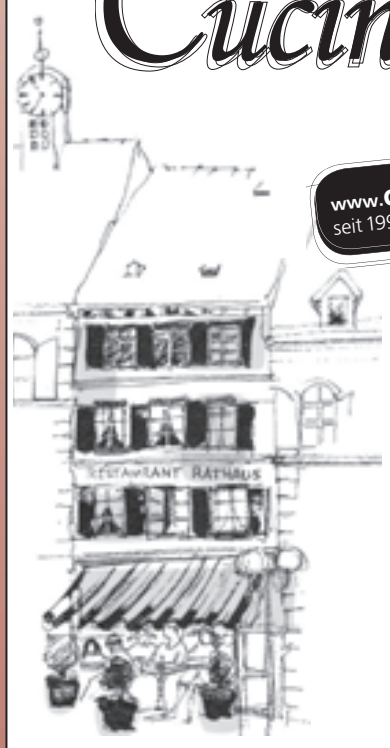
Wir machen Ferien: vom Montag, 19. Februar bis Mittwoch, 7. März 2018. Ab Donnerstag, 8. März **sind wir wieder für sie da!**

Öffnungszeiten:		
	Mo, Do, Fr, Sa	16.00 – 00.30
	So	09.00 – 00.30
	Di + Mi	Ruhetag

Cucina Italiana

Restaurant Rathaus

www.cucina-italiana.ch
seit 1993 im Herzen von Aarberg



Mittwoch & Donnerstag geschlossen

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Konrad Gnädinger,
Monika Leu
und Marco mit Team.
Stadtplatz 24, 3270 Aarberg
032 392 12 39

Unsere ‚OFFERTA SPECIALE' für Sie

IL MENU ‚DUE PER UNO'
CHF 79.00 (2 Personen)
statt CHF 158.00

Geniessen Sie zu zweit ein typisches 5-Gang-Menu

Crostini
con due pesto

*

Saisonsalate mit Bresaola
und Parmigiano Reggiano

*

Hausgemachte Teigtaschen
mit saisonaler Füllung

*

Saltimbocca alla romagna (Kalb CH),
Risotto und Saisongemüse

*

Dolci Casalinga

- *Reservation mit Hinweis auf dieses Angebot erforderlich (mindestens einen halben Tag im Voraus)*
- *maximal 4 x das Angebot pro Tisch (8 Personen)*
- *einlösbar ab 18.00 Uhr, jeden Sonntag, Montag und Dienstag*
- *nicht gültig an Feiertagen, spez. Anlässen, keine Kreditkarten, merci!*

❤-lich Willkommen
Florida.ch
Studen BE / Tel 032 374 28 30

Schönste Orchideen Schau

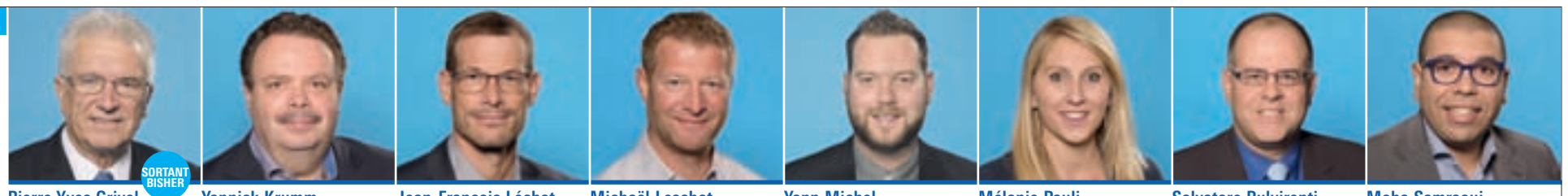
Tessiner Spezialitäten
Kaninchenragout mit Polenta
Osso Bucco Cremolata
Steinpilz Risotto

PRR
Les Radicaux Romands

Au Grand Conseil
In den Grossen Rat

LISTE 14

3



Pierre-Yves Grivel (SORTANT BISHER)
Biel/Bienne
1953, directeur d'école secondaire, député, président PLR canton de Berne.
1953, Direktor Sekundarschule, Grossrat, Präsident FDP Kanton Bern.

Yannick Krumm
Nidau
1963, ingénieur dipl ETS.
1963, Dipl. Ingenieur HTL.

Jean-François Léchot
Biel/Bienne
1972, courtier.
1972, Makler.

Michaël Leschot
Jens
1972,ingénieur dipl HES, délégué PLR cantonal.
1972, Dipl. Ingenieur HTL, Delegierter FDP kantonal.

Yann Michel
Biel/Bienne
1986, expert comptable diplomé.
1986, Dipl. Buchhaltungsexperte.

Mélanie Pauli
Nidau
1987, avocate, chef d'entreprise,
1987, Anwältin, Geschäftsführerin.

Salvatore Pulvirenti
Biel/Bienne
1976, responsable des ressources humaines.
1976, Human Resources Manager.

Moha Samraoui
Biel/Bienne
1982, Médiamaticien.
1982, Mediamatiker.

Élections du Grand Conseil 2018 / Grossratwahlen 2018
www.prr-bienne.ch www.prr-nidau.ch

SERVICE PUBLIC

Eine Poststelle weniger

Eine weitere Postfiliale im Seeland schliesst ihre Türen; diesmal betrifft es jene in Busswil.

VON MICHÈLE MUTTI

«Der Gemeinderat von Lyss ist mit der Schliessung nicht einverstanden und hat dies auch klar und deutlich der Post kommuniziert», so Gemeindepräsident Andreas Hegg. Die Postfiliale Busswil wird per 9. März geschlossen – die Postdienstleistungen werden ab 12. März von einer sogenannten «Post mit Partner» im Bahnhofkiosk Busswil angeboten. «Die Gemeindeverwaltung Lyss wurde erstmals im Herbst 2016 zu dem Thema kontaktiert», sagt Hegg.

Der Lysser Gemeindepräsident Andreas Hegg ist mit der Schliessung der Poststelle in Busswil nicht einverstanden.

Vorteile. Als Grund für die Schliessung gibt die Post eine rückläufige Kundenfrequenz an: «Die geringe und insgesamt tendenziell rückläufige Nachfrage nach Dienstleistungen der Post reicht nicht aus, um in Busswil weiterhin eine eigenbetriebene Filiale betreiben zu können. Mit der Filiale mit Partner im ‚k Kiosk' Bahnhof bleiben in Busswil Dienstleistungen der Post weiterhin erhältlich», erklärt Post-Sprecher Markus Flückiger, Verantwortlicher regionale Kommunikation Mitte. Er sieht bei Filialen mit Partnern Vorteile: Die Öffnungszeiten seien viel länger als die einer Poststelle. Weiteres Positivum: Die Post bleibe im Dorf. Das bedeute, dass die Wege für die Kundinnen und Kunden kurz blieben.

Bereits im November letzten Jahres schloss eine Postfiliale im Seeland: In Worben werden seither die Dienstleistungen der Post im Denner Satellit angeboten. Schweizweit läuft das Modell «Post mit Partner» bereits an über 850 Standorten.

Personal. Der «k Kiosk» in Busswil wird betrieben von der Valora Schweiz AG. Was das erweiterte Dienstleistungsangebot für die Angestellten bedeutet, erklärt Medienspreche Lukas Mettler: «Um die Mitarbeitenden mit den neuen Services vertraut zu machen, führt die Post eine zweiwöchige Schulung für sie durch. Zusätzlich wird ein Vertreter der Post die Einführung des Angebots vor Ort im ‚k kiosk' Busswil begleiten.»

Bereits heute profitierten die Kunden von Valora in sieben Verkaufsstellen von solchen Post-Dienstleistungen. Das Feedback der Kunden sei positiv. Ebenso wie jenes der Verkaufsstellen-Mitarbeitenden, welche die Post-Dienstleistungen als Bereicherung in ihrem Arbeitsalltag ansehen würden. Aufgrund der Bereitstellung der Post-Dienstleistungen «sind keine Lohnerhöhungen vorgesehen», so Mettler weiter. Der Aufwand der Mitarbeitenden in den Verkaufsstellen sei jeweils etwa gleichbleibend, da es neben der Einführung neuer Angebote auch zu Einstellungen gewisser Dienstleistungen kommen könne. Zum Beispiel würden weniger Telefonkarten verkauft.

Valora analysiere fortlaufend ihr Sortiment und passe dieses der Nachfrage entsprechend an.

Der Lysser Gemeindepräsident Andreas Hegg hofft, «dass die Post die versprochenen Dienstleistungen auch in Zukunft in vollem Umfang anbietet».

■

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

In diesem Kiosk sollen Postgeschäfte künftig erledigt werden können.

COT consultins
Buchführung
Steuerberatung
Wirtschaftsprüfung
COT Treuhand AG • 3250 Lyss und 2502 Biel • www.cot.ch

Holzbau
Carports
Dachflächenfenster
Fassadenverkleidungen
Parkettarbeiten

Treppenbau
Designtreppen
Handläufe
Holztreppen
Trittabdeckungen

Aufzugtreppen
Dachausstiege
Galerietreppen
Raumspartreppen
Scherentreppen

1925 90+
Felma.ch
Feldmann+Co. AG/SA
Kirchenfeldstr. 35, Postfach 365, 3250 Lyss
Tel. 032 387 13 30, info@felma.ch

BILD DER WOCHE

von Joel Schweizer

Landschaftsgärtner Alain Beutler besorgt mit der Unterstützung von Lehrling Dominique Chiquet einem Ahorn den Winterschnitt in Lyss. Für diesen Job sollte man schwindelfrei und trittsicher sein – und wetterfest dazu.

immobiel.ch

Les Genevez JU - Le Fondras 21
La nature devant les yeux! Une situation calme, ensoleillée et dégagée! Nous vous proposons cette charmante et spacieuse
Maison familiale de 5-6 p. avec garage
Terrain: 770m2, grand séjour/manger avec poêle, cuisine ouverte av. grande verrière, galerie habitable, 3 salles de bains, etc.
Prix de vente: CHF 590'000.–.

032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch

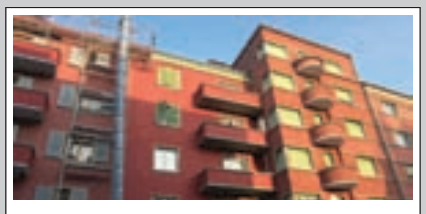
engelmann immo.ch

OBERER QUAI 138, BIEL
3-ZIMMERWOHNUNG
70m² im 7. OG

- Gegenüber vom Stadtpark
- Separate neuwertige Küche, Balkon
- Wohnzimmer mit Parkettboden
- Übrige Zimmer mit Laminatböden
- Lift, Keller, Einstellhalle
- ImmoScout24-Code: 4789819

BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'305.–

SCHMITZ IMMOBILIEN **032 323 26 26** **www.immo-schmitz.ch**



MATTENSTRASSE 89, BIEL
3-ZIMMERWOHNUNG
64m² im 4. OG

- Neue Küche mit Geschirrspüler und Waschmaschine mit Trocknungsfunktion
- Parkett teilweise mit Fischgrätmuster
- Plattenboden in Küche, Bad, Korridor
- Zwei Balkone, Einbauschränke
- ImmoScout24-Code: 4789822

BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'240.–

SCHMITZ IMMOBILIEN **032 323 26 26** **www.immo-schmitz.ch**

FALKENSTRASSE 35, BIEL
5½-DUPLEX-/ATTIKAWOHNUNG
NEUVERMIETUNG / 137m² im 19. Stock

- Im höchsten Haus von Biel, Bezug ab Mai 2018
- Grosse Terrasse (50 m2) mit gedecktem Sitzplatz und rundum Blick über die Stadt
- Moderne Küche mit Induktionsherd
- Boden- und Wandfliesen in den typischen Farbtönen der Epoche: Grün oder Orange

Bruttomietzins: CHF 2'860.00

SCHMITZ IMMOBILIEN **032 323 26 26** **www.immo-schmitz.ch**

Biel – Champagneallee 22
WIR VERMIETEN n. V. schöne
2.5-Zimmerwohnung
- Hell/Ruhig
- Renoviert
- Parkett- und Plattenboden
- Einbauschränke
- 2 Balkone
-Grosser gemeinschaftlicher Garten

Mietzins CHF 850.– + HK/NK

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

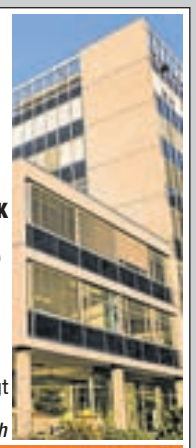
Inserat 2 x 80 mm
Zu verkaufen
Zu vermieten
mit 4 Farben-Foto zum Preis von CHF. 225.– netto + MwSt.

Annonce 2 x 80 mm
A vendre
A louer
avec une photo en 4 couleurs au prix de CHF 225.– net + Tva.

Biel – Solothurnstrasse 136
WIR VERMIETEN
polyvalente
Büro-/Gewerbe-Produktions-räumlichkeiten
Mietzins ab CHF 80.– /m²/p.a. + HK/NK

- Noch bis zu 4'500m² (unterteilbar)
- Hohe Räume (bis über 5m)
- Anlieferung/Waren-lifte/LKW-Zufahrt/ PP vorhanden
- Ausbauwünsche können berücksichtigt werden

www.solothurnstrasse136.ch

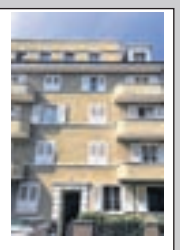


ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel - Freiburgstrasse 15

In der Nähe des Bahnhofs
VERMIETEN WIR
nach Vereinbarung zentral gelegen



3.5-Zimmerwohnung
- Neue Küche mit GK und GS
- Neues Bad
- Platten- und Laminatböden
- Einkaufsmöglichkeiten und ÖV in unmittelbarer Nähe
- Gem. Gartensitzplatz

Mietzins ab CHF1'100.– + HK/NK

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Neubau Hohlenweg 2 in Orpund
WIR VERMIETEN ab April 2018 neu erstellte
2.5-, 3.5- und 4.5-Zimmer-Neubauwohnungen
- Eigener Waschturm im Réduit
- Parkett- und Plattenböden
- Balkon
- Einstellhallenplatz vorhanden

FREIE BESICHTIGUNG
DO, 22.02.2018, 16:30-17:30 Uhr
FR, 23.02.2018, 16:00-17:00 Uhr

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel - Neumarktstrasse 30
Nach Vereinbarung **VERMIETEN WIR**
im Bieler Stadtzentrum eine
1-Zimmerwohnung mit Garten-sitzplatz
- Hell/Ruhig
- Plattenboden
- Offene Küche
- Ruhig
- Zentrale Lage

Mietzins CHF 690.– + HK/NK

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

---

ceff
SANTÉ-SOCIAL
CENTRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE
BERNE FRANCOPHONE

Infirmier/infirmière ES
Au cœur des soins
et de la relation humaine

Entamez une formation d'infirmier/infirmière ES pour profiter des avantages de cette filière offrant d'excellents débouchés:

- des compétences recherchées
- une formation de haut niveau
- une rémunération de niveau tertiaire
- une voie directe vers l'autonomie
- une formation de proximité orientée sur la pratique

Filière destinée aux ressortissants bernois

ceff SANTÉ-SOCIAL CH-2610 Saint-Imier
Tél. +41 32 942 62 42 santesocial@ceff.ch

www.ceff.ch

Biel – Palace
WIR VERMIETEN n.V. im renommierten Palace-Gebäude helle und repräsentative
Büroräumlichkeiten
Mietzins CHF 150.– p/m²/p.a.
- Zentrale Lage
- Direkt neben dem Bieler Bahnhof
- Flexible Grundrisslösungen möglich
- Lichtdurchflutete Räume
- 1. OG 380m² / 2. OG 423m²

ROTH

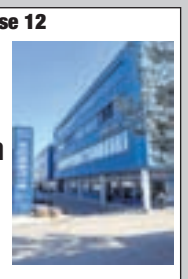
Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Sonceboz – Zone Industrielle de la Suze
WIR VERMIETEN polyvalente
Büro- Gewerbe- und Lagerflächen
Mietzinse ab CHF 60.–/m²/Jahr + HK/NK
- Grossraumbüro 1. OG, ca. 809m²
- Im EG sowie 1. OG befinden sich gesamthaft 4'699m² Gewerbe und/ oder Lagerfläche
- Raumhöhe bis zu 8m
- Bodenbelastbarkeit von 800-1'200kg/m²
- Teilvermietung möglich

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Aarberg – Alte Lyss-Strasse 12
WIR VERMIETEN nach Vereinbarung polyvalente
Büro-, Gewerbe- und Lagerflächen ab 43m² bis 5'000m²
Mietzins auf Anfrage
- Raumhöhe bis 3.6m Professionelle Infrastruktur
- Nahe von der Autobahnausfahrt Lyss-Süd
- Ausbauwünsche können berücksichtigt werden
- Einstellhallenplätze und Besucherpark-plätze vorhanden



ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

IMMO

ZU VERMIETEN in Bieler-Altstadt Untergässli 5

Altstadtkeller
von 40 m² beheizt

Frei per sofort oder nach Vereinbarung. Einige Renovationsarbeiten wie Anstrich, neue Türe, werden ausgeführt.

Miete CHF 550.– + HK/NK

GERANCE ET COURTAGE IMMO PEDEVILLA
Rue de la Gare 10
2502 Biel/Bienne
T: 032 325 24 23
immopedevilla.ch

Eine schräge Wohnung für einen geraden Preis
Poststrasse 3, Biel

4½-Zimmer-Stadtwohnung,
132m², 2 Nasszellen, Balkon.
Mietzins: Fr. 1'850.– + HK/NK
Tel. 032 344 74 74
E-Mail: info@bielerseeimmobilien.ch

bielersee immobilien ag

Zu vermieten ab SOFORT 4-Zimmer-Alt-Wohnung an ruhiger Wohnlage, Nähe Autobahnanschluss Lyss Nord mit Balkon, Parkplatz, Garten und Kelleranteil.
Mietzins mtl. CHF 1'250.– + NK.
Tel.: ✆ 078 712 70 80

A LOUER au cœur de la Vieille-Ville, ruelle du Bas 5, Bienne

Cave voûtée
de 40 m², chauffée

Libre de suite ou date à convenir.
Quelques travaux de rénovations vont être entrepris (peinture, remplacement porte par une porte avec puit lumineux).

Loyer CHF 550.– + charges

GERANCE ET COURTAGE IMMO PEDEVILLA
Rue de la Gare 10
2502 Biel/Bienne
T: 032 325 24 23
immopedevilla.ch

Studen

Wir vermieten in ruhiger Lage eine sch□he

4.5 Zimmerwohnung mit Gartensitzplatz, 115qm
in kinderfreundlicher Umgebung

- Baujahr 2010
- Wohnzimmer, Flur, K□che, Bad und WC/Dusche Plattenboden
- Schlaf- und Kinderzimmer Laminatboden
- Sch□her Gartensitzplatz
- eigener Waschturm

Bezug nach Vereinbarung. Nettomiete monatlich 1□50.□, NK 300.□

Sind Sie interessiert? N□here Ausk□nfte erhalten Sie unter Tel. 031 385 19 30

wirz tanner
www.wirztanner.ch

Zu vermieten an der Murtenstrasse 71, Biel-Zentrum
3-Zimmer-Wohnung
neue Küche, mit eigenem Wäscheturm, Einbauschränke, Balkon, Lift, Keller, Veloraum. Fr.1'250.– + NK.
032 323 41 01 ou 079 666 15 29

In **Aegerten** zu vermieten an ruhiger Lage, Grenzstrasse 1
2.5-Zimmer-Dachwohnung
Grosse, gemütliche Räume, Laminat- & Novilonböden, Wandschränke, Keller, Estrich
Fr. 830.– + Fr. 160.– HNK
Tel. 032 328 14 45

A vendre à Orvin
Villa jumelle de 4½-pièces
Dans un quartier calme et familial, mais non loin de Bienne et de l'autoroute. Cette maison est idéale pour une famille avec 2 enfants. Construite en 2003, elle est bien entretenue. Le jardin est grand et borde l'Orvine au Sud. L'accès comporte 1 garage et 2 places de parc.
Dossier de vente sur demande.

KELLER immobilier
Estimation I Courtage
***Tel. 032 358 21 38** – 2504 Bienne*
www.kellerimmobilier.ch

Stephan Ochsenbein: «Bielerseefische sind immer fein.»

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Stephan Ochsenbein: «Mes deux supérieures sont des femmes, j'apprécie cela.»

GUT BUCHSTABIERT

Nidau ist Herzenssache

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Aussagen von Stephan Ochsenbein, Stadtverwalter von Nidau, zu Stichworten, gebildet aus den Buchstaben seines Namens.

Osso bucco oder Orange?

Ich liebe die italienische Küche, die beste der Welt. Osso bucco mag ich besonders in der Variante, wie sie meine Frau kocht. Der Früchte-Typ bin ich etwas weniger – aber jeden Morgen trinke ich einen frisch gepressten Orangensaft.

Chefin

Bei der Arbeit habe ich mit Stadtpräsidentin Sandra Hess und Stadtratspräsidentin Bettina Bongard gegenwärtig zwei Frauen als Vorgesetzte. Nach jahrzehntelanger guter Zusammenarbeit mit Männern schätze ich dies. Für mich ist klar, dass Frauen den Job ebenso gut machen wie Männer.

Handwerk

Das bedeutet für mich «H wie Hornbach» in Biel, mein Lieblingsbaumarkt auf dem Platz. Es gibt im oder ums Haus immer etwas zu tun, und für mich ist das ein schöner Ausgleich zur Büroarbeit. Im Moment bin ich dabei, eine Outdoor-Küche zu konstruieren, für unsere Grill-Nische im Garten.

Stand-up paddling

Eine beliebte Sportart, die auch mir auffällt. Mit dem Ausgangspunkt am Barkenhafen in Nidau kann man die Nidauer Insel umpaddeln. Ich habe es noch nie versucht, überlasse es gerne anderen. Aber wer weiss - vielleicht später mal!

Einkaufen

Ich schätze den regelmässigen Bummel über den Markt, ob sich dieser nun in der Region oder am Ferienort befindet. Die Frischmärkte in Südfrankreich gefallen mir besonders gut. Auf den Wochenmarkt in Nidau gehe ich auch gerne. Zwiebeln, Schalotten und Knoblauch sind da immer ein Thema, damit kann man fein kochen.

Nidau

ist eine Herzenssache für mich. Nidau ist sehr vielfältig und bietet viel. Einkaufen im «Stedtli», im «Lago» ein «Seelandbräu» trinken, essen in einem guten Restaurant, Erholung am See, Kultur geniessen im «kultur kreuz nidau» und natürlich arbeiten in der Stadtverwaltung, was ich seit 17 Jahren tue.

Bielerseefisch

Ob geräuchert, à la meunière oder frittiert – in einem der ausgezeichneten Restaurants rund um den See sind Bielerseefische immer fein. Am liebsten mag ich sie geräuchert. Wenn ich im Sommer mit dem Velo um den See fahre, gehe ich manchmal bei der Fischerei Martin in Ligerz vorbei und beziehe geräucherte Felchen. Am besten geniesst man die dann einfach mit frischem Brot.

E-Bike

Ich bewege mich in der Agglomeration fast nur noch mit meinem E-Bike. So habe ich keine Parkplatzprobleme und stehe auch selten im Stau. Das E-Bike stammt von der Action Sports AG in Biel, wo unsere Familie seit Jahren ihre Velos kauft. Ich wohne in Leubringen und fahre jeweils mit dem E-Bike hinunter zur Arbeit nach Nidau, und die zwanzig Minuten auch wieder hinauf – wenn ich den Berg hoch nicht doch die Bahn nehme …

Infrastruktur

Zu einer prosperierenden Agglomeration gehören auch gute Infrastrukturen für die Bevölkerung, sei dies nun beim Mobilitätsangebot oder im Bereich der Erholung. Oft vermisse ich da ein wenig den Mut und die Visionen unserer Opinionleader.

Naherholungsgebiet

Ich habe das Privileg, mit meiner Familie in einer wunderschönen Region zu leben. Jurahöhen, Bielersee und Seeland bilden zu jeder Jahreszeit eine einzigartige und abwechslungsreiche Gegend. Sogar der Nebel hat manchmal seinen Charme. Wir sollten unsere Gegend touristisch aber noch mehr vermarkten. Wir können durchaus bestehen neben anderen. Wir sind noch zu wenig Reiseziel!

ÉPELLATION CONTRÔLÉE

Nidau, une affaire de cœur

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

Réponses de Stephan Ochsenbein, secrétaire municipal de Nidau, à des mots-clés formés par les lettres de son nom.

Osso bucco ou orange?

J'aime la cuisine italienne, la meilleure du monde. Je goûte particulièrement la variante d'osso bucco préparé par mon épouse. Et je suis moins amateur de fruits, pourtant je bois tous les matins un jus d'orange frais pressé.

Cheffes

Au travail, mes deux supérieurs sont des femmes: la mairesse Sandra Hess et la présidente du Conseil de Ville Bettina Bongard. Après des décennies de bonne collaboration avec des hommes, j'apprécie cela. Pour moi, il est clair que les femmes font leur job aussi bien qu'eux.

Handwerk (artisanat)

Pour moi, c'est le «H de Hornbach» à Bienne, mon commerce de bricolage préféré sur la place. À la maison ou aux alentours, il y a toujours quelque chose à faire et cela me change bien de mon travail. En ce moment je fabrique une cuisine d'extérieur pour notre place de grillade dans le jardin.

Stand up paddling (SUP)

Un sport apprécié de tous qui me plaît aussi. La jetée dans le petit port de Nidau sert de point de départ pour qui veut contourner la bourgade par l'eau. Je n'ai toutefois jamais essayé, je laisse cela à d'autres. Mais qui sait, peut-être une fois!

Einkaufen (achats)

J'aime me rendre régulièrement au marché, que ce soit dans la région ou sur mon lieu de vacances. Les marchés de produits frais du Sud de la France ont ma préférence. Mais je vais aussi volontiers au marché hebdomadaire à Nidau. Les oignons, échalotes et l'ail servent toujours de base à un bon menu.

Nidau

Pour moi, c'est une affaire de cœur. Nidau est très variée et offre beaucoup. Faire des achats dans la «Stedtli», boire une bière «Seelandbräu» au «Lago», manger dans un bon restaurant, se reposer au bord du lac, se gorger de culture au «Kultur Kreuz Nidau» et naturellement travailler à l'administration communale, ce que je fais depuis 17 ans.

Bielerseefisch (poisson du lac)

Fumé, meunière ou frit, le poisson est toujours délicieux dans l'un des excellents restaurants qui entourent le lac de Bienne. Je le préfère fumé. En été, quand je fais le tour du lac à vélo, je passe quelquefois chez le pêcheur Martin à Gléresse pour acheter de la féra fumée. Je préfère avant tout la déguster simplement avec du pain frais.

E-Bike

Je me déplace presque exclusivement dans l'agglomération avec mon e-bike. Je n'ai donc pas de problème de place de parc et je reste rarement coincé dans un bouchon. Mon vélo électrique provient de chez Action Sports SA à Bienne, où notre famille se procure ses vélos depuis des années. J'habite à Evilard et je descends toujours au travail à Nidau sur mon e-bike et remonte chez moi en vingt minutes, à moins de prendre le funi.

Infrastructures

Pour qu'une agglomération prospère, il faut de bonnes infrastructures pour la population, que ce soit du côté des offres de mobilité ou dans le domaine de la détente. Et je trouve souvent que nos leaders d'opinion manquent un peu de courage et de visions.

Naherholungsgebiet (zone de détente)

J'ai le privilège d'habiter avec ma famille dans une magnifique région. Les Hauts du Jura, le lac de Bienne et le Seeland offrent en toutes saisons un paysage très variable. Même le brouillard a quelquefois son charme. Mais nous devrions encore mieux vendre notre région touristique. Dans ce domaine, nous pouvons vraiment nous mesurer aux autres. Nous sommes encore un lieu de villégiature trop peu connu.

SPOTS

Swatch: Gemäss «Wallstreet online» hat Apple im vierten Quartal 2017 mehr Uhren verkauft als die gesamte Schweizer Uhrenindustrie. 2017 wurden mehr als 18 Millionen Apple-Watches verkauft. Auf Jahressicht hatten die Schweizer aber die Nase vorne, denn mit 25 Millionen Uhren wurden 20 Milliarden Franken umgesetzt. Apple hat im vierten Quartal 2017 mehr Uhren verkauft als die gesamte Schweizer Uhrenindustrie mit Omega, Swatch, Rolex usw. Zu diesem Ergebnis kommen Marktforscher von Canalys. Glaubt man der Studie, so hat Apple alleine im Abschlussquartal 2017 mehr als 8 Millionen Smartwatches verkauft. Damit wäre Apple, gemessen an den Absatzzahlen, der grösste Uhrenhersteller der Welt. bb

Coop: Mit 3,1 Prozent über die ganze Gruppe und 1,4 Prozent im Detailhandel wächst Coop überdurchschnittlich. Der Gruppen-Umsatz betrug 2017 CHF 29,2 Milliarden. Der Gewinn stieg um CHF 10 Millionen auf CHF 485 Millionen. Im Bereich Nachhaltigkeit bleibt Coop mit einem Wachstum von 10,4 Prozent auf CHF 4,3 Milliarden Marktführerin. Allein mit Bio-Produkten erzielte Coop CHF 1,4 Milliarden (+10,7 Prozent). Der EBIT stieg um 5,7 Prozent und betrug CHF 806 Millionen. bb

Coop: Avec une progression de 3,1 % pour tout le groupe et de 1,4 % dans le commerce de détail, Coop affiche une croissance supérieure à la moyenne. Il a réalisé en 2017 un chiffre d'affaires de 29,2 milliards de francs. Son bénéfice s'est accru de 10 millions de francs pour atteindre 485 millions. Coop conserve sa place de leader sur le marché du développement durable avec une croissance dans ce secteur de 10,4% et un chiffre d'affaires de 4,3 milliards de francs, dont 1,4 milliard grâce aux seuls produits bio (+10,7 %). On note une forte croissance du commerce en ligne, qui a enregistré 1,7 milliard de chiffre d'affaires, en hausse de 18,5 %. Belle progression également du commerce de gros/production, dont le chiffre d'affaires a grimpé de 6,2 % pour s'établir à 13,0 milliards de francs. L'EBIT, qui s'élève à 806 millions de francs, affiche une hausse de 5,7 %, laquelle est imputable aussi bien au commerce de détail qu'au commerce de gros et la production. Au 31 décembre 2017, le groupe Coop employait 86 318 collaborateurs (+1317), parmi lesquels 3484 apprentis. Au total, 55 375 personnes travaillent en Suisse (+298).Le groupe Coop exploite 2295 points de vente dans le commerce de détail – c'est-à-dire 41 de plus que l'année précédente – et continue d'offrir le réseau de vente le plus dense de Suisse. *(c)*

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

coop

Bananen (exkl. Bio), Fairtrade Max Havelaar, kg	**1.25**	statt	2.95
Rinds-Entrecôte, Uruguay, 100 g	**4.50**	statt	7.50
Emmi Kaltbach Emmentaler, verpackt, ca. 300 g, 100 g	**2.25**	statt	2.85
Montepulciano d'Abruzzo DOC, 6 x 75 cl	**10.50**	statt	21.00
3 für 2 auf alle Pampers Windeln			

MIGROS

20% auf Mister Rice, z.B. Bio Mister Rice Jasmin, 1 kg	**3.00**	statt	3.80
30% auf Rinds-Entrecôte, TerraSuisse,100 g	**5.50**	statt	7.90
Solange Vorrat:			
20% auf Gnocchi Basilikum, 2 x 500 g	**7.20**	statt	9.00
20% auf Farm u. Royal Chips, z.B. Farm Chips Rosmarin, Duo-Pack	**4.45**	statt	5.60

OTTO'S

Sessantanni Primitivo di Manduria, Italien, 75 cl	**21.90**	statt	29.90
Sprite, 6 x 33 cl	**3.75**	statt	5.70
Lindt Lindor Kugeln, div. Sorten, je 144 g	**3.95**	statt	6.80
Plenty, div. Sorten, je 16 Rollen	**9.95**	statt	19.90
Joop Nightflight, Homme, EdT Vapo, 125 ml	**29.90**	statt	105.00

MANOR FOOD

Entrecôte de bœuf, Suisse, 100 g	**4.25**	au lieu de	8.50
Filet de cabillaud royal, Atlantique Nord-Est, 100 g	**3.65**	au lieu de	5.25
Ragoût de bœuf, Suisse, 100 g	**1.95**	au lieu de	2.95
Vacherin Mont-d'Or AOP, Suisse, 100 g	**1.95**	au lieu de	2.85
Poitrine de poulet, IP-Suisse, 100 g	**2.95**	au lieu de	3.85
Viña Imas Gran Reserva, Rioja DOCA 2010, 75 cl	**19.95**	au lieu de	29.90

Volg

Kiwi, Italie, la pièce	**0.40**	au lieu de	0.65
Poivrons rouges/jaunes, Espagne, kg	**4.20**	au lieu de	6.80
Tortelloni Hilcona, ricotta/épinard, 2 x 500 g	**10.90**	au lieu de	15.00
Whiskas ragoût 1+, viande en gelée, 24 x 85 g	**15.50**	au lieu de	22.50
Papier toilette Tempo, 3 couches, 24 rouleaux	**11.80**	au lieu de	19.70
Persil Color Gel, bouteille 3, 212 l, 44 lessives	**17.95**	au lieu de	28.10

WICHTIGE NUMMERN • *NUMÉROS IMPORTANTS*

NOTFALLDIENSTE / *URGENCES*

- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: **117**
- FEUERALARM / FEU: **118**
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: **140**
- ÄRZTE / MÉDECINS: 0900 900 024
  Fr. 1.95 / Min. aus dem Festnetz
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES:
  0900 903 903 Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE:
  0900 099 990 Fr. 2.– / Min. aus dem Festnetz

NOTFALLDIENSTE / *URGENCES*

- TÄUFFELEN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111**
  Fr. 2.08 / Min. aus dem Festnetz
- *COURTELARY ET BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* **032 941 37 37**
- *MOUTIER, médecin de garde:* **032 493 11 11**
  LA NEUVEVILLE, médecin de garde:
  0900 501 501 *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:*
  0900 501 501 *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:*
  032 942 23 60
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* **089 240 55 45**
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* **032 941 37 37**

NOTFALLDIENSTE / *URGENCES*

- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* **032 942 86 87** ou **032 941 21 94** renseigne.
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes:* **0900 93 55 55**
- *TRAMELAN, urgences médicales:* **0900 93 55 55**
  Pharmacies: H. Schneeberger: **032 487 42 48**
  J. von der Weid: **032 487 40 30**
- Schweiz. Rettungsflugwacht: **14 14**
  Sauvetage par hélicoptère: **14 14**
  (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**)
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications: Centre suisse anti-poison: **145** oder **044 251 51 51**
- Bereich Elektrizität / Département Electricité: **032 321 12 12**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 321 13 13**
- Bereich Wasser / Département Eau: **032 321 13 13**

PIKETTDIENSTE / *SERVICES DE PIQUET*

- BKW Bernische Kraftwerke / *FMB Forces motrices bernoises:* Pikettdienst / *service de piquet:* **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / *Inspection de la voirie, fuites diverses:* **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / *Service de nettoyage des canalisations,* 24/24,
  Kruse AG, Biel: **032 322 86 86**
  Bolliger: **032 341 16 84**
  Kruse AG, Region: **032 351 56 56**
  Liaudet Pial AG, Worben: **032 384 58 78**
- KANAL-HEUER AG, Studen, **032 373 41 46**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

Apotheken Notfalldienst
ausserhalb der Öffnungszeiten 0842 24 24 24
Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz

www.notfall-biel.ch
www.urgences-bienne.ch
www.notfall-seeland.ch

COIFFURE Flora
Chez Giovanni
Uomo & Donna
Florastrasse 32 Biel-Bienne 032 323 36 41

Rue Dufour 60/Dufourstrasse 60
2502 Biel/Bienne
032 342 43 82
HAUSLIEFERDIENST
Bonadei KÄSE
Raclette: Classic, Classic Valais, Rohmilch, Paprika, Geräuchert, Speck, Diabolo
Knoblauch, Pfeffer, Trüffel, Schaf Bio, Ziege Bio
Fondue: Prosecco, Moitié-Moitié, Hausmischung (Tête de Moine), Ihr Rezept

HEILS-ARMEE
brocki.ch/Biel
Längfeldweg 29
032 341 14 89
Montag–Freitag 09.00–18.30
Samstag 09.00–17.00
Abholdienst & Räumungen 032 341 14 89

NETTOYAGES
NUZZOLO REINIGUNGEN GmbH
Bahnhofstrasse 14
3293 Dotzigen
Lieferung + Transport gratis
032 365 51 73
079 411 96 26
contact@nuzzolo.ch I www.nuzzolo.ch
Tapis d'orient Fr. 28.–/m²
Tapis tendu Fr. 10.–/m²

Eigentlich sind wir immer für Sie da, ausser jetzt.
Wir haben Ferien bis am 1. März 2018
restaurant Bözingenberg
Karin und Roland Kilian • Tel. 032 341 17 70
www.boezingenberg.ch • Montag und Dienstag geschlossen

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen 079 601 92 90
BALLOON AG

beauty BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
rue de l'Hôpital 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
Tel. 032 322 29 29
www.beautybielbienne.ch
Entspannen, geniessen, den Alltag vergessen!
Se détendre, se délecter, se détacher du quotidien!

Gratis Abholdienst
Räumungen
Umzüge
Details+Preise:
laglaneuse.ch
Brockenhaus:
Obergasse 13
2502 Biel
Di–Fr 10–18 h
Sa 9–16 h
032 322 10 43
Service d'enlèvement gratuit,
Débarras,
Déménagements
Détails+prix:
laglaneuse.ch
Brocante:
Rue Haute 13
2502 Bienne
Ma–Ve 10–18 h
Sa 9–16 h
032 322 10 43
Brockenhaus La Glaneuse Seit 1934
Ein Betrieb der Gemeinnützigen Gesellschaft Biel GGB
Une entreprise de la Société d'utilité publique Bienne SUPB

Verzweifelt?
Ein Gespräch hilft.
Anonym und vertraulich.
Rund um die Uhr.
Beratung per Mail/Chat: www.143.ch
Tel 143
Die Dargebotene Hand
Spendenkonto 30-14143-9

Rino Nettoyage Reinigung
Biel-Bienne / Moutier
Tel. 032 852 06 06
• Nettoyage de fenêtre pour ménage privé
• Conciergerie • Nettoyages privés et commerciaux
• Nettoyages extérieurs • Nettoyages d'objets de loisirs, bateaux, caravannes • Nettoyages branches alimentaire • Débarras
www.rino-nettoyage.ch

WICHTIGE NUMMERN • *NUMÉROS IMPORTANTS*

• STELLEN
• *OFFRES D'EMPLOI*

BIEL BIENNE

Die grösste zweisprachige Zeitung der Region sucht zur Verstärkung der Verkaufs-Equipe eine erfahrene und zweisprachige D/F

Inserate-Verkaufsberaterin 30-50%

Wir wünschen uns eine einsatzwillige, aufgestellte und an selbstständiges Arbeiten gewohnte Arbeitskollegin.

Ihre Aufgabe besteht in der Beratung und im Verkauf von Anzeigen, sowohl per Telefon wie auch im persönlichen Kontakt mit bestehenden und neuen Kunden.

Eine interessante und abwechslungsreiche Tätigkeit erwartet Sie. Senden Sie Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen an:

Cortepress AG, Postfach 272, 2501 Biel/Bienne
oder news@bielbienne.com

107 000 lectrices et lecteurs de BIEL BIENNE
peuvent s'intéresser à votre
offre d'emploi.
Un **grand potentiel** de réussite pour **votre recherche.**

Halle DISPO, Dr. Schneiderstrasse 3, 2560 Nidau (vis-à-vis BKW)

VE le 23.2.2018, 18h00 à 23h00
FR 23.2.2018, 18.00 bis 23.00 Uhr

FC BIEL-BIENNE
REPAS DE SOUTIEN
TREBERWURST-PARTY

EIN TEAM, EINE REGION, EIN ZIEL –
UNE ÉQUIPE, UNE RÉGION, UN BUT!

FC BIEL/BIENNE 18 96

1 Treberwurstportion inkl. Beilage und 1 Glas Bielerseewein
1 portion saucisse au marc, accompagenement inclus et un ballon de vin du lac de bienne

Für nur/pour seulement **Fr.s. 19.80**

Musikalische Unterhaltung/Schätzspiele/Torwandschiessen
Animation musicale/Jeux de devinettes/Tir de précision

Unterstützen Sie den FC Biel-Bienne in geselliger Umgebung! – Soutenez le FC Biel-Bienne dans une ambiance conviviale !

Anmeldung erforderlich an / Inscription nécéssaire sous office@fcbiel-bienne.ch oder/ou 078 886 03 04

Enlèvement gratuit
Débarras
Déménagements

Détails + prix: laglaneuse.ch
Rue Haute 13 | 2502 Bienne
Ma–Ve 10–18 h | Sa 9–16 h
032 322 10 43

Une entreprise de la
Société d'utilité publique Bienne SUPB

Wir renovieren Ihre Fensterläden

aus Holz (egal welcher Zustand).
Wir holen sie bei Ihnen ab, reparieren und streichen sie und bringen sie wieder zurück.

Aktion im Februar 20% Rabatt

Rufen Sie uns an, unter
079 510 33 22, AC-Reno.ch
Wir machen Ihnen gerne einen Gratis-Kostenvoranschlag.

10.90 statt 15.–
Hilcona Tortelloni
Ricotta/Spinat, 2 x 500 g

1.– statt 1.25
Nestlé LC1
div. Sorten, z.B.
Blutorange-Ingwer, 150 g

6.25 statt 7.95
Greyerzer Kaltbach
45% F.i.T. 250 g

Ab Mittwoch
Frische-Aktionen

–.40 statt –.65
Kiwi
Italien, Stück

4.20 statt 6.80
Peperoni rot/gelb
Spanien, kg

3.65 statt 5.45
Agri Natura Wienerli
3 für 2 Paar, 6 x 50 g

2.50 statt 3.60
COQdoré Pouletbrüstli
nature, 100 g

Volg Aktion
Montag, 19.2. bis Samstag, 24.2.18

10.80 statt 16.80
m&m's
1 kg

15.50 statt 22.50
Whiskas
div. Sorten, z.B.
Ragout 1+ in Gelee, Fleisch, 24 x 85 g

7.95 statt 10.20
Stalden Crème
div. Sorten, z.B.
Vanille, 2 x 470 g

3.20 statt 4.80
Hero Delicia Konfitüren
div. Sorten, z.B.
Aprikosen, 320 g

5.65 statt 7.10
Pringles
div. Sorten, z.B.
Paprika, 2 x 190 g

1.70 statt 2.15
Volg Eier-Teigwaren
div. Sorten, z.B.
Spiralen, 500 g

4.60 statt 5.80
Le Parfait oder Thomy Tomatenpüree
div. Sorten, z.B.
Thomy Tomatenpüree, 2 x 300 g

9.– statt 13.20
Elmer Citro
6 x 1,5 l

11.80 statt 19.70
Tempo WC-Papier
div. Sorten, z.B.
weiss, 3-lagig, 24 Rollen

17.95 statt 28.10
Persil
div. Sorten, z.B.
Color Gel, Flasche,
3,212 l, 44 WG

LINDT SCHOKOLADE
div. Sorten, z.B.
Chocoletti Milch, 3 x 100 g
7.20 statt 8.55

ROSÉ THON
div. Sorten, z.B.
in Öl oder in Wasser,
4 x 150 g
6.95 statt 8.40

NIVEA MEN
div. Sorten, z.B.
Rasierschaum mild,
2 x 200 ml
3.95 statt 4.90

LIPTON ICE TEA
div. Sorten, z.B.
Lemon, 6 x 1,5 l
8.70 statt 12.90

In kleineren Volg-Verkaufsstellen evtl. nicht erhältlich

STIMOROL KAUGUMMI
div. Sorten, z.B.
Wild Cherry, 7 x 14 g
4.70 statt 5.60

VOLG LAGER-BIER
50 cl
–.65 statt –.90

MR. PROPER
div. Sorten, z.B.
Allzweckreiniger
Citrusfrische, 2 l
5.90 statt 7.90

Alle Ladenstandorte und Öffnungszeiten finden Sie unter www.volg.ch. Dort können Sie auch unseren wöchentlichen Aktions-Newsletter abonnieren. Versand jeden Sonntag per E-Mail.
Druck- und Satzfehler vorbehalten.

frisch und fründlich Volg

IHR PERSÖNLICHER SPITZENKOCH.

Die etwas andere Kochsendung. Spitzenkoch Philippe Berthoud sorgt für kulinarische Highlights in fremden Küchen. Er rettet verzweifelte Hobbyköche, zeigt Tipps und Tricks und zaubert saisonale und regionale Festessen aufs Teller. Monatlich auf TeleBielingue und in unseren Online-Portalen. Einschalten, reinklicken und nachkochen!

YouTube myTeleBielingue meine Videos – meine Region

TeleBielingue

beauty BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
rue de l'Hôpital 12
2502 Biel Bienne

Tel. 032 322 50 50
Tel. 032 322 29 29

www.beautybielbienne.ch

Entspannen, geniessen, den Alltag vergessen!

Se détendre, se délecter, se détacher du quotidien!

Landi

www.landi.ch
aktuell

Hochbeet Mobil
90 × 55 × 72,5 cm
Höhenverstellbare Blechwanne.
Gewicht: 20 kg. Erdvolumen: ca. 400 l.
33701

Staubsaugersäcke zu Prima Vista
Passend zu Staubsauger Prima Vista.
70312

49.–
Garantie 5 Jahre
LANDI LEADER

Staubsauger Expert Clean 2.1
Prima Vista. Hohe Saugkraft.
Energieeffizienz AAA.
Integriertes Zubehörfach.
34502

Dauertiefpreise

Ihr Produkt jetzt bequem online bestellen auf landi.ch

Canal3

canal3.ch | OUC | réseaux câblés | DAB+ | App #radiocanal3 biennentendu

Für Sie da! A votre service!

Hier sind sie – die Besten der Mittelgrossen und Kleinen! Gute, traditionsreiche Unternehmen, die in unserer globalisierten Welt eine wichtige Nische gefunden haben, mit individuellen Dienstleistungen und sympathischem Service ihre Kunden überraschen. Biel Bienne stellt hier solche Unternehmen, Geschäfte und Betriebe vor, die aus unserer Stadt und Agglomeration nicht mehr wegzudenken sind.

Les voici – les meilleures parmi les moyennes et les petites! De bonnes entreprises, riches en tradition, qui ont trouvé dans notre monde globalisé une niche importante et surprennent leurs clients par leurs services personnalisés et leur accueil sympathique. Biel Bienne présente ici ces entreprises, magasins et établissements dont notre ville et son agglomération ne sauraient plus se passer.

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER, FABIAN FLURY

Der Jeans Laden
Dammweg 6
2557 Studen
032 373 57 01
www.derjeansladen.ch

Unser Jeansladen (150 m²) ist ein Familienbetrieb, der seit 1995 besteht. Sie werden durch unser Team kompetent betreut und beraten. Wir nehmen uns Zeit für Sie, damit Sie Ihre Jeans auch lieben werden. Beratung, Erfahrung, Qualität und Kontinuität sind uns sehr wichtig. Bei uns finden Sie Jeans für jedes Alter. Wir bieten verschiedene bekannte Marken an, von Grösse 25 bis 56. Darunter bewährte Klassiker wie auch Neuheiten. Wir erweitern laufend unser Angebot und passen es den Bedürfnissen unserer Kundschaft an. Eine riesige Auswahl erwartet Sie. Zu den neuen Jeans finden Sie bei uns auch passende Oberteile. Für die treuen Kunden gibt es eine Kundenkarte, beim Erreichen von 800 Franken erhalten sie einen Gutschein von 80 Franken. Dieser ist beim nächsten Einkauf einlösbar. Öffnungszeiten: Mo 14 bis 18 Uhr; Di bis Fr 9.30 bis 11.30 und 14 bis 18 Uhr; Sa 9 bis 16 Uhr.

Notre boutique de jeans à Studen (150 m² de surface de magasin) est une entreprise familiale qui existe depuis 1995. Vous serez conseillés de manière compétente par notre équipe expérimentée. Nous prenons suffisamment de temps pour que vous aimiez vos jeans. Conseil, expérience, qualité et continuité sont très importants à nos yeux. Vous trouverez chez nous des jeans pour tous les âges. Nous proposons de nombreuses marques connues, de la taille 25 à la taille 56 et des classiques aux nouveautés. Nous augmentons continuellement notre offre pour nous adapter aux besoins de notre clientèle. Un choix gigantesque vous attend. Et bien entendu, vous trouverez aussi chez nous les hauts adaptés à vos jeans. Une carte de fidélité permet aux clients d'obtenir un bon de 80 francs pour 800 francs d'achats, utilisable dès le prochain achat.
Heures d'ouverture: lundi 14h-18h. Mardi à vendredi 9h30–11h30 et 14h–18h. Samedi 9h–16h.

Privatspitex IDUNA/Spitex privée IDUNA
Zihltrasse 12, rue de la Thielle
Postfach 942
2501 Biel/Bienne
032 331 51 51
www.spitexiduna.ch

Individuelle Situationen brauchen individuelle Lösungen – diese bietet die Privatspitex IDUNA als eine Alternative zu den öffentlichen Spitex-Organisationen an. «Wir kümmern uns um alles – von der Durchführung ärztlich verordneter Therapien und Behandlungen über die Körperpflege bis zum Einkaufen und zu Haushaltsarbeiten», so Geschäftsführerin Lisa Pelikan Stricker. Die diplomierte Pflegefachfrau und ihr kleines Team sind von den Krankenkassen anerkannt. Im Wissen, «dass wir immer für einen einzigartigen Menschen einen einzigartigen Auftrag ausführen», setzt die Privatspitex IDUNA auf Kontinuität, Vertrautheit und Wärme. Ein Anruf genügt, um ein individuelles Beratungsgespräch bei Ihnen zu Hause zu vereinbaren, bei dem der Pflegebedarf genau abgeklärt wird. Kompetent und engagiert, aufrichtig und persönlich – zu jeder Tages- und Nachtzeit.

Des situations individuelles nécessitent des solutions individuelles – c'est ce que propose la Spitex privée IDUNA, comme alternative aux organisations Spitex publiques. «Nous nous chargeons de tout – de l'exécution des thérapies et des traitements prescrits médicalement aux soins corporels, jusqu'aux achats et aux travaux ménagers», explique la directrice Lisa Pelikan Stricker. Cette infirmière diplômée et sa petite équipe sont reconnues par les caisses maladie. En sachant «que pour une personne particulière nous exécutons toujours un contrat particulier», la Spitex privée IDUNA mise sur la continuité, la confiance et la chaleur. Un appel suffit pour prendre rendez-vous pour un entretien-conseil individuel à domicile, lors duquel sera clairement établi le besoin en soins. Compétent et engagé, sincère et personnel – à chaque heure du jour ou de la nuit.

Il Rusticone
Zentralstrasse 31, rue centrale
2502 Biel-Bienne
032 323 15 65
www.ilrusticone.ch

Innovative italienische Küche.
Unter der Leitung von Geschäftsführer Rocco Giannone bietet das junge Team des Restaurant Il Rusticone seinen Gästen täglich traditionelle italienische Gerichte an (Pizzas, Pasta, etc.). Die frischen Produkte inspirieren aber auch zu einem modernen, innovativen Angebot. Auf der Menü- und Weinkarte ist für jedes Budget etwas zu finden. Die italienische Küche erfindet sich neu – Il Rusticone ist bereit, das zu beweisen.

Une cuisine italienne inventive.
Sous la responsabilité de son gérant Rocco Giannone, l'équipe jeune du restaurant Il Rusticone propose tous les jours à sa clientèle une cuisine italienne respectant la tradition (pizzas, pâtes, etc.), mais voulant aussi s'inspirer de tendances modernes épurées et innovantes basées sur la fraîcheur des produits. Avec à la clef des menus et une carte des vins accessibles à chacun en fonction de son budget. La cuisine italienne sait se réinventer - Il Rusticone est prêt à le prouver!

Wir machen sauber
Bielstrasse 22
3250 Lyss
032 361 15 94
www.wirmachensauber.ch

WIR MACHEN SAUBER.

Für ein Glanzresultat! Das kompetente Team um Geschäftsführer Raphael Perdrizat kümmert sich seit über acht Jahren um Unterhaltsreinigungen, Umzugsreinigungen und Baureinigungen. «Wir sind Ihr Partner für Reinigungen im Seeland», sagt Perdrizat, der auf eine motivierte und gut ausgebildete Mannschaft von Gebäudereinigern zurückgreifen kann. Bei «Wir machen sauber» legt man Wert auf eine gute Kundenberatung. Geschäftsführer Perdrizat besucht Sie deshalb auch gerne vor Ort, um Ihre Wünsche persönlich zu besprechen. «Vertrauen ist uns wichtig», betont Perdrizat, «das ist unsere Überzeugung.»

Pour un brillant résultat! Le gérant Raphael Perdrizat et son équipe compétente s'occupent depuis huit ans de nettoyage d'entretien, lors de déménagements ou de travaux. «Nous sommes votre partenaire dans le Seeland», déclare Raphael Perdrizat qui peut compter sur des collaborateurs motivés et bien formés en nettoyage d'immeubles. Chez «Wir machen sauber», l'accent est mis sur le conseil judicieux à la clientèle. Le gérant se déplace volontiers pour discuter de vos besoins. «La confiance est primordiale, nous en sommes convaincus», indique Raphael Perdrizat.

erotica

EROTIC - MASSAGE
Zimmer frei ab sofort in Biel.
Jung Frau bitte melden.
Tel. 079 351 31 70

SEXY BLONDY AUS DEUTSCHLAND.
Ich verführe Dich mit magischen Händen.
Trage nie ein Höschen bin eng und feucht.
Deep Throat!!! Bis an die Mandeln!
In privater, diskreter Wohnung.
079 487 66 57

INTIM WORLD – SEX-SHOP
Route de Soleure 53, 2504 Bienne – Tél. 032 341 59 74
– 13 cabines de cinéma / Gay room – Très grand choix de DVD dès CHF 10.–/Gay-DVD's dès CHF 15.–
– Articles et vêtements érotiques
Lundi à vendredi non-stop de 11.00 à 19.00 heures
Samedi non-stop de 10.00 à 17.00 heures
Place de parc à disposition pour les clients.

PRR
Les Radicaux Romands
Au Grand Conseil
In den Grossen Rat
LISTE 14

Michaël Leschot Jens
1972, ingénieur dipl HES, délégué PLR cantonal.
1972, Dipl. Ingenieur HTL, Delegierter FDP Kantonal.

Mélanie Pauli Nidau
1987, avocate, chef d'entreprise,
1987, Anwältin, Geschäftsführerin.

Marc Despont Biel/Bienne
1965, installateur sanitaire diplômé.
1965, Dipl. Sanitärinstallateur.

Élections du Grand Conseil 2018 / Grossratswahlen 2018
www.prr-bienne.ch www.prr-nidau.ch

www.cinevital.ch KINOS / CINÉMAS Programm vom / programme du 22.2.–28.2.2018

FILM	KINO/CINÉ	MIN./ALTER/AGE	DO/JE	FR/VE	SA/SA	SO/DI	MO/LU	DI/MA	MI/ME
ALL THE MONEY IN THE WORLD	Apollo	133 Min, 16 (16)		23:00 D	23:00 D				
BELLE ET SEBASTIEN 3 ...	Lido 2	91 Min, 6 (8)			13:30 F	13:30 F			13:30 F
BIS ANS ENDE DER TRÄUME	Lido 2	82 Min, 0 (12)				10:45 Ov/df			
BLACK PANTHER	Rex 1	134 Min, 12 (14)	20:30 (3D) E/df	20:30 (3D) E/df 23:15 (3D) F	15:00 (3D) D 20:30 (3D) E/df 23:15 (3D) F	15:00 (3D) D 20:30 (3D) E/df	20:30 (3D) E/df	20:30 (3D) E/df	20:30 (3D) E/df
	Rex 2			22:45 D	22:45 D				
CALL ME BY YOUR NAME (LUNCH'KINO)	Rex 1	132 Min, 12 (12)	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df
DARKEST HOUR	Rex 1	125 Min, 12 (14)	17:45 E/df	17:45 E/df		17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df
DER KLANG DER STIMME	Apollo	82 Min, 6 (12)			13:30 Dialekt/f	13:30 Dialekt/f			
DI CHLI HÄX	Rex 2	103 Min, 0 (6)	15:15 Dialekt/f	15:15 Dialekt/f	15:15 Dialekt/f	15:15 Dialekt/f	15:15 Dialekt/f	15:15 Dialekt/f	15:15 Dialekt/f
DIE VIERTE GEWALT	Lido 1	100 Min, 12	15:30 Dialekt/f 18:00 Dialekt/f	18:00 Dialekt/f		18:00 Dialekt/f	15:30 Dialekt/f 18:00 Dialekt/f	15:30 Dialekt/f 18:00 Dialekt/f	18:00 Dialekt/f
FERDINAND	Lido 1	108 Min, 6 (6)			13:30 F	13:30 F			13:30 F
FIFTY SHADES FREED	Lido 1	105 Min, 16 (16)	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 F	20:15 F	20:15 E/df	20:15 F	20:15 E/df
	Lido 2			22:45 D 23:00 F	22:45 D 23:00 F				
I, TONYA	Lido 2	119 Min, 14	15:30 E/df 20:30 E/df	15:30 E/df 20:30 E/df	15:30 E/df 20:30 E/df	15:30 E/df 20:30 E/df	15:30 E/df 20:30 E/df	15:30 E/df 20:30 E/df	15:30 E/df 20:30 E/df
L'AMANT DOUBLE	Apollo	110 Min, 16 (16)	18:00 F/d		18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d
LA BOHEME - MET 17/18	Beluga	196 Min, 0			18:30 OV/f				
LONGING	Lido 1	103 Min, 16				10:45 Ov/df			
LUCKY	Rex 1	88 Min, 8 (14)	15:00 E/df	15:00 E/df			15:00 E/df	15:00 E/df	15:00 E/df
MARIO	Rex 2	119 Min, 10 (10)	17:30 Dialekt/f 20:15 Dialekt/f	17:30 Dialekt/f 20:15 Dialekt/f	17:30 Dialekt/f 20:15 Dialekt/f	17:30 Dialekt/f 20:15 Dialekt/f	17:30 Dialekt/f 20:15 Dialekt/f	17:30 Dialekt/f 20:15 Dialekt/f	17:30 Dialekt/f 20:15 Dialekt/f
THE POST	Apollo	116 Min, 10 (14)			20:30 E/df				
	Beluga		15:00 E/df 17:45 E/df 20:30 E/df	15:00 E/df 17:45 E/df 20:30 E/df	15:00 E/df	15:00 E/df 17:45 E/df 20:30 E/df	15:00 E/df 17:45 E/df 20:30 E/df	15:00 E/df 17:45 E/df 20:30 E/df	15:00 E/df 17:45 E/df 20:30 E/df
	Rex 1				17:45 E/df				
(LUNCH'KINO)	Rex 2		12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df
THE SHAPE OF WATER	Lido 2	123 Min, 14 (16)	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df
THREE BILLBOARDS OUTSIDE ...	Apollo	115 Min, 14 (16)	20:30 E/df	20:30 E/df		20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df
	Beluga				22:15 E/df				
	Lido 1				18:00E/df				
WENDY 2 – FREUNDSCHAFT FÜR IMMER	Lido 1	92 Min, 0 (6)		16:00 D	16:00 D	16:00 D			16:00 D
WONDER	Apollo	113 Min, 8 (12)			15:30 D	15:30 D			

APOLLO, ZENTRALSTR. 51A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE **BELUGA,** NEUENGASSE 40, RUE NEUVE, BIEL/BIENNE **LIDO 1/2,** ZENTRALSTRASSE 32A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE **REX 1/2,** UNTERER QUAI 92, QUAI DU BAS, BIEL/BIENNE

0900 900 921
(CHF 0.80/Anruf + CHF 0.80/Min.)

cinevital ag | biel-bienne

FILMPODIUM BIEL/BIENNE
CentrePasquArt
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

LE NOUVEAU CINÉMA SUISSE
16/02 – 20/03/2018

AVANT LA FIN DE L'ÉTÉ
Maryam Goormaghtigh, CH/F 2017 , 80', Ov/f

Fr/Ve	23. Februar / 23 février	20h30
Sa/Sa	24. Februar / 24 février	18h00/20h30
So/Di	25. Februar / 25 février	20h30
Mo/Lu	26. Februar / 26 février	20h30

Auch nach fünf Jahren Studium in Paris hat sich Arash noch immer nicht an das Leben in Frankreich gewöhnt und will zurück in den Iran. In der Hoffnung, dass er seine Meinung ändert, überreden ihn seine beiden Freunde Hossein und Ashkan zu einer letzten Reise durch Frankreich.

Après cinq ans d'études à Paris, Arash ne s'est pas fait à la vie française et a décidé de rentrer en Iran. Espérant le faire changer d'avis, ses deux amis, Hossein et Ashkan, l'entraînent dans un dernier voyage à travers la France.

ALMOST THERE
Jacqueline Zünd, CH 2016, 80', Ov/d,f

So/Di	25. Februar / 25 février	10h30/18h00
Mo/Lu	26. Februar / 26 février	18h00
Di/Ma	27. Februar / 27 février	18h00/20h30

Die Geschichte von drei Männern, die sich im Herbst ihres Lebens nochmals auf die Suche machen. Ein Film über Zeit, Würde und Vergänglichkeit.

L'histoire de trois hommes qui, à l'automne de leur vie, se mettent à la recherche de sens et de bonheur. Bob troque sa maison contre un camping-car pour un voyage introspectif dans le désert californien. Steve, drag-queen et stand-up man, en a assez de l'Angleterre. A Tokyo, Yamada retrouve son sourire en lisant des histoires aux enfants.

Kaufe Autos, Lieferwagen, Jeeps, Wohnmobile & LKW
Barzahlung (Mo - So)
079 777 97 79

107 000 Leserinnen und Leser
können sich im BIEL BIENNE für Ihr
Stelleninserat
interessieren.
Das **grösste Potential** für eine **erfolgversprechende Suche.**

BOUGER DANS L'EAU CONTRE LES RHUMATISMES
Aquacura
Un cours de gymnastique en eau chaude destiné aux personnes qui souhaitent améliorer leur mobilité
Venez participer à une leçon d'essai **à Bévilard!**
Téléphone 031 311 00 06
www.rheumaliga.ch/be
Ligue bernoise contre le rhumatisme
Notre action – votre mobilité

Lettres et colis en
2 heures à Genève
92 CHF
032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

Professeur Guirassy • voyant • médium • marabout. Vous débarrasse de tous vos problèmes: sentimentaux, fidélité, travail, retour d'affection… Protection contre les mauvais sorts et mauvais esprits, chasse les démons. Chance, désenvoûtement, vous aide à développer vos dons et pouvoirs ! Rapide-efficace – 100% garanti !!!
077 941 24 75 guirassysxm@hotmail.com

Sandra Gurtner-Oesch
Präsidentin glp Kanton Bern, Biel

«Unser Kanton braucht eine intelligente Verkehrserschliessung, um die Zukunft zu ermöglichen. Von einer fortschrittlichen Mobilität und einem attraktiven öV-Angebot profitieren wir alle.»

JA zum Tram
Bern – Ostermundigen
Abstimmung 4. März 2018
jazumtram.ch

Halle DISPO, Dr. Schneiderstrasse 3, 2560 Nidau (vis-à-vis BKW)
VE le 23.2.2018, 18h00 à 23h00
FR 23.2.2018, 18.00 bis 23.00 Uhr

FC BIEL-BIENNE
REPAS DE SOUTIEN
TREBERWURST-PARTY
EIN TEAM, EINE REGION, EIN ZIEL –
UNE ÉQUIPE, UNE RÉGION, UN BUT!

1 Treberwurstportion inkl. Beilage und 1 Glas Bielerseewein
1 portion saucisse au marc, accompagenement inclus et un ballon de vin du lac de bienne

Für nur/pour seulement **Fr.s. 19.80**

Musikalische Unterhaltung/Schätzspiele/Torwandschiessen
Animation musicale/Jeux de devinettes/Tir de précision
Unterstützen Sie den FC Biel-Bienne in geselliger Umgebung! – Soutenez le FC Biel-Bienne dans une ambiance conviviale !

Anmeldung erforderlich an / Inscription nécéssaire sous office@fcbiel-bienne.ch oder/ou 078 886 03 04

konzertchor biel seeland
ORIGINE
AFRIQUE / MIXTE
KARINE LAVOREL NADJA CAMICHEL
KATHARINA FURLER DAVID STEINACHER
KONZERTCHOR BIEL SEELAND BEAT RYSER FIRMIN, DIR.
THE MOOR TRAIN FELLOWS KATHARINA HOLENWEG, DIR.
SONNTAG/DIMANCHE **25.2.** 17.00 UHR/HEURES
KONGRESSHAUS BIEL/PALAIS DES CONGRÈS BIENNE
TICKETS KONZERTCHORBIELSEELAND.CH
Vorverkauf/Prévente:
Infocenter Tourismus Biel Seeland, Bahnhofplatz 12, Biel/Bienne
Abendkasse/Caisse du soir: Kat. A CHF 50.00, Kat. B 40.00, Kat. C 30.00
BEKB | BCBE MIGROS kulturprozent

AUSSTELLUNG

Ein Hauch China in Nidau

Die «Nidau Gallery» widmet sich ab diesem Freitag bis zum 24. März einer Kunstart, die besonders in früheren Jahrhunderten beliebt war: Papierschnitt.

VON MOHAMED HAMDAOUI

Im Laufe der Jahre hat sich die «Nidau Gallery» an der Hauptstrasse in Nidau einen guten Namen gemacht. Seit Eröffnung des Lokals sind bald sechs Jahre vergangen und seither fanden dort zahlreiche Ausstellungen statt. «Die ‚Nidau Gallery' existiert seit dem 30. August 2012. Sie wurde eröffnet, nachdem wir pensioniert worden waren. Wir wollten weiter eine soziale und kreative Rolle spielen. Als Konsularbeamter und Kulturattaché im Ausland war mir die Welt der Kunst vertraut», erklärt Johann U. Müller. Der ehemalige Diplomat hatte die Galerie zusammen mit seiner Frau Anne-Marie gegründet. Es war zum Beispiel hier, wo Kabarettist Emil Steinberger vor weniger als zwei Jahren eine weitere Facette seines Talents präsentierte: Er stellte einige seiner Gemälde aus.

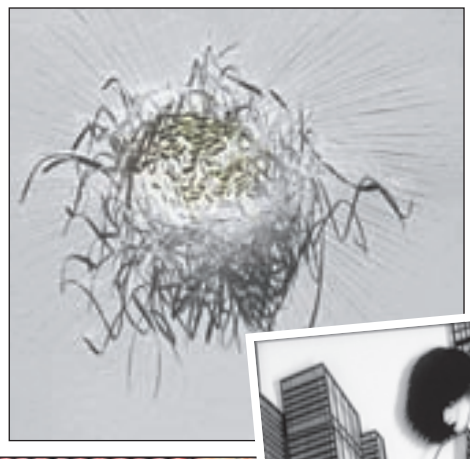
China. Die Weltoffenheit der beiden Nidauer zeigt sich in ihrer neuen Ausstellung. Ab diesem Freitag (Vernissage um 18 Uhr 30) stellt die ‚Nidau Gallery' die jüngsten Arbeiten von fünf für ihre Papierschnitte bekannten Schweizer Künstlern vor: Regina Martin, Lisa Enderli, Elisabeth Bottesi, Heinz Pfister und Sonja Züblin. Der Ursprung dieser Kunstform liegt im Norden Chinas, wo der Papierschnitt eine der ältesten Volkskünste ist und heute noch praktiziert wird. Zu Beginn des 17. Jahrhunderts kam die Bewegung über Indonesien, Persien und den Balkan langsam nach Zentraleuropa.

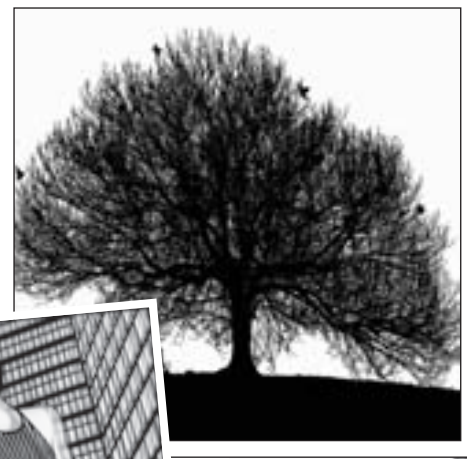
In der Schweiz machte der Papierschnitt in den letzten Jahrzehnten eine bedeutende Entwicklung durch. Zuerst Handwerks- und Volkskunst, reifte er zu einer eigenständigen und respektierten Kunstart heran. Neue, teilweise sehr moderne Formen sind entstanden. Einige dieser Exemplare sind Teil der Ausstellung in Nidau. «Alpine Sujets sind immer noch beliebt, aber viele Künstler versuchen, über die traditionellen Formen hinauszugehen mit ihren Scherenschnitten», so Johann U. Müller.

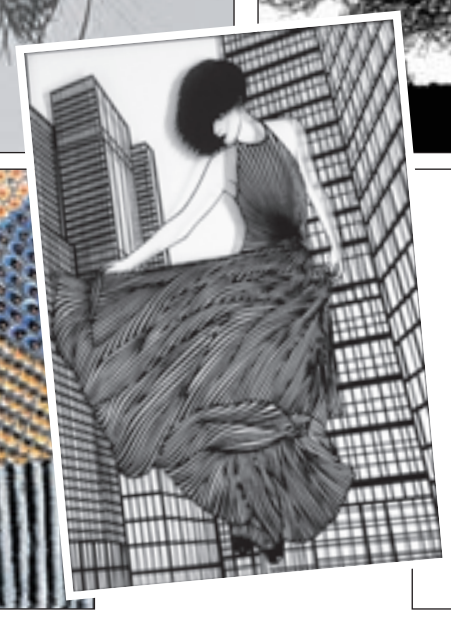
Regina Martin. Ein Kriterium, nach dem er und seine Frau die Künstler auswählen, ist: «Eine Affinität zur Qualität der Werke und zur Persönlichkeit der Künstler zu haben.» So ist es auch bei Regina Martin. «Seit über 35 Jahren widme ich mich dem Scherenschnitt. Ich entdeckte das Ausschneiden durch meine Liebe zum Zeichnen. Alle Arten des Ausschneidens faszinieren mich, egal ob farbig oder schwarz; gemacht von Kollegen aus meiner Region oder von anderswo. Ich interessiere mich für ihre Motive, ihre Techniken, und wir tauschen unsere Erfahrungen aus», sagt sie. Die Künstler dieses «Savoir-faire» sind in der Schweiz organisiertim «Schweizer Verein Freunde des Scherenschnitts» (*www.scherenschnitt.ch*), der etwa 500 Mitglieder zählt. Der Papierschnitt ist auf Erfolgskurs. Das reich illustrierte Buch «Querschnitt» erschien 2013 im Paul-Haupt-Verlag.

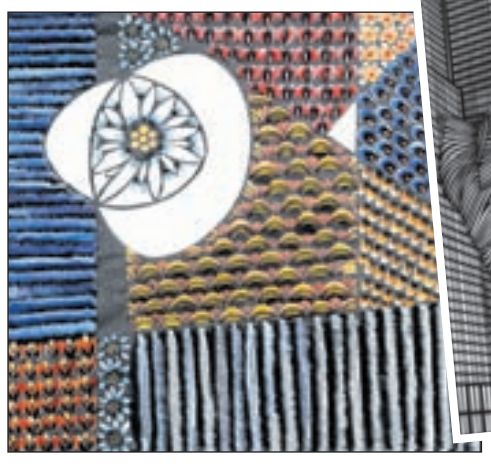
Und Sänger Marc Trauffer liess sich gar eine Tätowierung stechen mit einem Scherenschnitt von Regina Martin, Präsidentin Schweizer Verein Freunde des Scherenschnitts, als Motiv. Müller: «Die Vorbereitungen für die Ausstellung brauchten etwas länger als gewöhnlich, da gleich fünf Künstler daran teilnehmen. Wir haben die Ausstellung eineinhalb Jahre geplant.» ■

www.nidaugallery.com









Fünf Werke von fünf Künstlern: Die «Nidau Gallery» thematisiert Scherenschnitte.

EXPOSITION

Un peu de Chine à Nidau

Du 23 février au 24 mars, la «Nidau Gallery» fait la part belle à un art très pratiqué dans l'ancien Empire céleste: le papier découpé.

PAR MOHAMED HAMDAOUI

Au fil des ans, la Nidau Gallery située au 13 de la rue principale de cette ville a étendu sa réputation loin à la ronde. Depuis sa création il y a bientôt 6 ans, elle a abrité de nombreuses expositions. «Nidau Gallery existe depuis le 30 août 2012. Elle fut créée suite à notre entrée à la retraite et la possibilité de continuer à jouer un rôle social et créatif. En tant que fonctionnaire consulaire et attaché culturel à l'étranger, le monde des arts m'était proche», explique Johann U. Müller. Cet ancien diplomate a fondé et gère cette galerie avec son épouse Anne-Marie. C'est par exemple ici que l'humoriste Emil Steinberger avait dévoilé, il y a moins de deux ans une autre facette de son talent en présentant certaines de ses créations.

Chine. L'ouverture sur le monde de ces deux Nidowiens se confirme avec cette nouvelle exposition. Dès le 23 février (vernissage à 18 heures 30), la Nidau Gallery présentera en effet les travaux récents de 5 artistes suisses bien connus dans l'art du papier découpé: Regina Martin, Lisa Enderli, Elisabeth Bottesi, Heinz Pfister et Sonja Züblin. L'origine de cette forme artistique se situe dans le nord de la Chine, où il était l'un des arts populaires les plus anciens, et où il est encore pratiqué de nos jours. Au début du 17e siècle, ce mouvement artistique était progressivement arrivé en Europe centrale via l'Indonésie, la Perse et les Balkans.

En Suisse, le papier découpé a connu, au cours des dernières décennies, une grande évolution. D'abord artisanat et art populaire, le papier découpé s'est peu à peu développé pour devenir une expression artistique à part entière et respectée. De nouvelles formes, en partie très modernes, sont apparues, dont certains exemples seront présentés au cours de cette exposition à Nidau. «Les thèmes alpins sont toujours populaires, mais beaucoup d'artistes essaient d'aller au-delà des formes traditionnelles dans le découpage du papier», poursuit Johann U. Müller.

Cinq artistes suisses de renom cultivent l'art antique du découpage à la Nidau Gallery.

Regina Martin. Sur quels critères lui et son épouse se basent-ils pour sélectionner les créateurs qu'ils exposent? «Avoir une affinité avec la qualité des travaux et la personnalité des artistes.» C'est notamment le cas de Regina Martin. «Depuis plus de 35 ans, je me consacre au découpage. J'ai développé cet art par amour pour le dessin. Je suis fascinée par toutes sortes de découpages, peu importe s'ils sont en couleur ou en noir; faits par des collègues de ma région ou ceux d'ailleurs. Je m'intéresse à leurs motifs, leurs techniques et nous partageons nos expériences », explique-t-elle. Les artistes de ce savoir-faire en Suisse sont organisés via l'«Association suisse du papier découpé» (*www.scherenschnitt.ch*) qui compte quelque 500 membres.

Cette discipline artistique a le vent en poupe. En 2013 le livre «L'art du papier découpé», richement illustré, a été publié (en traduction française) aux Éditions «Ides et Calendes» (titre de la version originale en allemand parue chez Paul Haupt: «Querschnitt»).

Et le jeune musicien alémanique Marc Trauffer s'est même fait récemment tatouer un motif découpé par Regina Martin. L'exposition qui débute ce 23 février a nécessité un long travail. «L'exposition actuelle demanda un peu plus de temps que d'ordinaire vu les cinq artistes y participant. Nous l'avons planifiée depuis un an et demi», précise encore Johann U. Müller. Elle se déroulera jusqu'au 24 mars. ■

www.nidaugallery.com

PHOTOS: Z.V.G.

TIPPS / TUYAUX

Biel: «Die Einladung»

«Die Einladung», ein verspielt-theatralisches Sittenstück in erziehungsfreier Absicht, das präsentiert die Theatergruppe Gymnasium Biel-Seeland, Projekt Spätmärz. Im Salon eines Luxusappartements stellen sich die Eingeladenen ein, reden und trinken, nähern sich und entfernen sich voneinander, geraten ins Spielen und ins Träumen, treiben auf den Morgen zu und stellen schliesslich fest, dass die anhaltenden starken Niederschläge ihre Heimfahrt verunmöglichen. Da setzen sie sich hin und lauschen dem Regen, der Nacht und endlich ihrer eigenen Existenz, in die sie langsam versinken. «Die Einladung», diesen Freitag (20 Uhr, Samstag (20 Uhr) und Sonntag (17 Uhr) im Theater Rennweg 26 in Biel. ajé.

Biel: Gabriel Vetter

PHOTOS: Z.V.G.

Babys in Tiefgaragen, Störche auf Abtreibungskliniken, Windeln auf Friedhöfen: In Gabriel Vetters erstem Stand-up-Programm «Hobby» entsteht die Komik dann, wenn es unangenehm wird. Ehrlich, virtuos und nonchalant zerpflückt Gabriel Vetter den als Alltag getarnten Wahnsinn. In klassischer Stand-up-Manier schliesst Gabriel Vetter vom Kleinen auf das Grosse, ohne sich selber zu schonen. Am Ende bleibt: Ein Schlucken, ein Lacher, und die Erkenntnis, dass in Anbetracht der Sinnlosigkeit unseres Daseins alles lächerlich und doch wunderbar ist. Gabriel Vetter, diesen Donnerstag, 20 Uhr 30, im «Le Singe» in der Bieler Altstadt. ajé.

Biel: Kammermusik

Das Bieler Sinfonieorchester präsentiert anlässlich des dritten Kammermusikkonzertes Werke von Wolfgang Amadeus Mozart, Klavierquartett g-Moll KV 478 und Klavierquartett Es-Dur KV 493, und von Urs Peter Schneider, «Empor» für Klavierquartett (Uraufführung), Kammermusikkonzert, diesen Samstag, 20 Uhr, im Foryer des Bieler Stadttheaters. ajé.

Nidau: «La Stravaganz»

Das Programm vom «collegium musicum biel» ist benannt nach dem Titel von Antonio Vivaldis Konzertsammlung «La Stravaganz» *(die Extravaganz)*. Vivaldi (1678–1741) bestimmte als Geigenvirtuose, Komponist und Lehrer über einen Zeitraum von etwa drei Jahrzehnten das Musikleben Venedigs und auch Europas. Im Konzert erklingen Solokonzerte für eine, zwei und vier Violinen. «La Stravaganz», diesen Sonntag, 17 Uhr, Kirche Nidau. ajé.

La gâchette et Pierre et le loup

Pour fêter le 100e anniversaire de son bâtiment, le Royal de Tavannes met les petits plats dans les grands ce week-end. Samedi à 21 heures, Les Petits Chanteurs à la Gueule de Bois viennent présenter «La gâchette», un spectacle pour adulte qui réanime l'art de la gaudriole et de la chanson polissonne. Et le dimanche, pour le plus grand plaisir des enfants, Benjamin Cuche vient leur proposer une version décapante de «Pierre et le Loup» de Prokofiev, dans laquelle il joue tous les personnages. Une version pour quintet à vent accompagnée par cinq musiciens professionnels. Un plaisir régressif pour les adultes! *RJ*

Noir total

Vendredi à 18 heures 30 et 21 heures, le CCL vous invite à vivre l'expérience de la musique dans le noir. Dans l'obscurité totale, un non-voyant vous accompagne à votre place. Puis la musique des Tessinois Sandro Schneebeli et Max Pizio qui alternent les instruments, les rythmes et les styles pour une expérience intense, peuplée des images que feront naître vos sensations. L'esprit s'ouvre à des perceptions nouvelles. *RJ*

Sona Jobarteh

Inde, Guadeloupe, Angleterre, Brésil: la tournée de Sona Jobarteh marque les esprits avant même la sortie de son nouvel album. Née à Londres dans une famille de griots gambienne, elle est la première joueuse de kora d'Afrique de l'Ouest, l'instrument étant traditionnellement réservé aux hommes. Le renouveau est son cheval de bataille, tant en musique que dans les questions de genre. Vendredi à 21 heures au Singe de Bienne, on pourra entendre pour la première fois les chansons de son nouvel album. *RJ*

Brunch jazz

Brunch à discrétion dimanche à la Rotonde de Bienne pour le 2e concert Cadenza de l'École de musique de Bienne. Au menu, cinq musiciens et professeurs de l'École interpréteront deux suites de jazz de Claude Bolling. Le pianiste cannois, enfant prodige, a composé tant pour des big bands que pour une vingtaine de films. *Réservations au 032 323 42 33.* *RJ*

STEUER ERKLÄRUNGEN

Lassen Sie sich beraten!

Kompetenter Fachmann füllt Ihre
Steuererklärung
sehr kostengünstig bei Ihnen zu Hause aus.
Telefon 079 227 65 27

Monika Niklaus
Buchhalterin mit eidg. Fachausweis
Rebenweg 3, 3293 Dotzigen, ✆ 032 351 62 52
Treuhandbüro
Steuerberatung und Buchhaltungen

manzi consulting
manzi consulting sàrl
rue de la gare 34
case postale 842
2501 biel/bienne
tél 032 366 80 25
mobile 079 435 81 50
www.manzi-consulting.ch
info@manzi-consulting.ch
déclarations d'impôts
comptabilités
créations d'entreprises
crédits privés
steuererklärungen
buchhaltungen
unternehmungsbildung
privatkredite

FREIBURGHAUS
Treuhand AG Biel
Bahnhofstrasse 43, 2501 Biel-Bienne
Telefon 032 329 80 10, Fax 032 329 80 19
ftag-biel@freiburghaus-treuhand.ch
www. freiburghaus-treuhand.ch
Mitglied des Schweizerischen Treuhänder-Verbandes TREUHAND I SUISSE

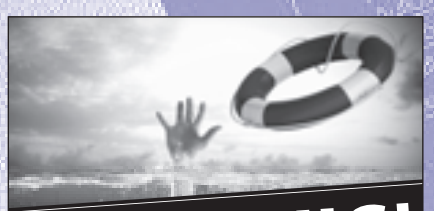
EDV treuhand R.Gosteli
Fordern Sie unverbindlich die Unterlagen für private Steuererklärungen
Schlossstr.24, 2560 Nidau
Tel. 032 333 15 50
www.edvtreuhand.ch

Confiez nous votre déclaration d'impôts 2017, afin d'améliorer votre charge fiscal et de gagner du temps.
De plus amples informations sur
www.papyruscomptabilite.ch
ou téléphonez nous au 078/690 10 79.
Papyrus comptabilité SA, Hauptstrasse 14, 2542 Pieterlen

Postfach
Mittelstrasse 24
2560 Nidau
Internet: www.ufb.ch / E-mail: info@ufb.ch
Tel. 032 325 44 30
Fax 032 325 44 31
UFB Treuhand AG

Steuern sparen?
Gerne füllen wir Ihre Steuererklärung kompetent aus und geben Ihnen wertvolle Beratung.
Ihre UFB Treuhand AG

FIDUTAX
Treuhand und Wirtschaftsberatung AG
Steuern sparen richtig gemacht !
Ausfüllen Ihrer Steuererklärung
Steuerberatung durch den Fachmann
Wasserstrasse 42 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 323 39 11 info@fidutax.ch


NO PANIC!
Steuererklärung ab nur
Déclaration d'impôts dès
CHF 70.00
areale
Immobilien ⌂ Hauswartung ⌂ Treuhand
Reitschulstrasse 1 032 341 66 16
2502 Biel/Bienne info@arealefacility.ch

Steuern Sie richtig ?
Bei Ihnen oder in unserem Büro – sofort + unkompliziert !

Rufen Sie an 032 373 25 44
Treuhandbüro Hänni
Enselweg 34a, 2556 Schwadernau
www.haenni.com
Buchhaltungen – Beratung – Administration

Steuern sparen?
Gerne füllen wir Ihre Steuererklärung kompetent aus und geben Ihnen wertvolle Beratung.
Ihre Voser Treuhand AG
VOSER TREUHAND AG
Mittelstrasse 24
CH - 2560 Nidau
Tel. 032 331 29 55
www.voser-treuhand.ch

- Établissement de la déclaration d'impôt
- Formation pour la remplir soi-même
- Conseils fiscaux

Dès/Ab **55.-**
Dans nos bureaux / à votre domicile / à distance
Horaires : sur rendez-vous (lundi au samedi)

- Erstellen von Steuererklärung
- Kurse zum Ausfüllen der Steuererklärung
- Steuerberatungen

In unserem Büro / an Ihrem Wohnort / Fernberatung
Öffnungszeiten: auf Termin (Montag bis Samstag)
Die Gespräche und Korrespondenz sind grundsätzlich auf Französisch (Steuererklärung auf Deutsch).

MS Gestion et Conseils
MS Gestion et Conseils
Stive Marcuet
Rue de Nidau 8
2502 Bienne
info@msgestion.ch
+41 32 322 58 58
www.msgestion.ch

Fiscalité - Comptabilité - Administratif - Informatique - Coaching - Management

revisia
Steuerberatung
kompetent
effizient
vorausschauend
Revisia AG Treuhandgesellschaft
Biel/Bienne
P.-E. Brandtstrasse 4
2500 Biel/Bienne 4
Tel. 032 344 85 20
Fax 032 344 85 30
Aarberg
Murtenstrasse 4
3270 Aarberg
Tel. 032 392 47 27
Fax 032 392 21 09

DÉCLARATIONS D'IMPÔTS

Laissez-vous conseiller !

So unverhofft wie «Shabber Nac & His Humbugs» aufkreuzen, so schnell tauchen sie, begleitet von Pauken und Trompeten, wieder unter. Wer dem Geheimnis auf die Spur kommen will, sollte das Konzert im «Scat Club» in Biel diesen Freitagabend besuchen. Let's go!

Les passionnés de vieux jazz ont rendez-vous au Scat Club de Bienne vendredi soir avec Shabber Nac & His Humbugs. Un quintet qui plonge dans les morceaux légendaires de Louis Armstrong, Fats Waller ou Duke Ellington en y égarant parfois quelques perles de la musique pop. Ça va swinguer à la place du Ring!

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

22.2. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● ***CAFÉ DU COMMERCE,*** *«Songs From Utopia», Folk-Rock, 21.00.*
● ***DÉJÀVU – HOTEL MERCURE PLAZA,*** *Live Jazz Evening, Daniel Cerny, piano, 21.00.*
● **ELDORADO BAR,** «Roots Rising» Reggae, 21.00.
● **NIDAU,** Kreuz, Vinyl-Tanzbar Lindy Hop, 20.30.
● **SCHWADERNAU,** Jazz-hüüsli, «Jazzeral Jazz Band», 20.00-22.00

THEATER THÉÂTRE

● **LE SINGE,** «Gabriel Vetter», Stand Up Comedy, 20.30.
● **LYSS,** KUFA, Halle, Coupe Romanoff präsentiert: «Exfreundinnen», 20.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● ***HAUS POUR BIENNE,*** *rue du Contrôle 22, (R)évolution écologique – comment changer le monde?, 18.00-20.00.*
● **ROTONDE,** Language Exchange Biel/Bienne, Sprachinteressierte tauschen ihre Muttersprache gegen eine andere Sprache, 19.00-20.30.

23.2. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● ***ATOMIC CAFÉ,*** *«Willibald», maelstrom-rock, garage-gaze, 21.30.*

● ***CYBER BLUES BAR,*** *«Swamp Train», Cigar Box Guitar Blues, 21.00.*
● **DANCING CLUB ASTORIA,** Afrotropical, 23.00-03.30.
● **ELDORADO BAR,** «Garage Night», Here Hare Here, Shah Blah, Loretta, 21.00.
● **LE SINGE,** «Sona Jobareth», Late Night tba, Worldmusic, 21.00.
● **LITERATURCAFÉ,** «EKL, Trio Erb, Künzi, Loher, improvisierte Musik, 21.00.
● **SCAT CLUB,** «Shabber Nac & His Humbugs», Dixieland, New Orleans Jazz, Swing, 20.15.
● **GRENCHEN,** Musigbar, «Rockpearl», 21.30.
● ***LES REUSSILLES,*** *Auberge restaurant du hameau, Saxophoniste Martin Marti et Martin Schütz, 20.00.*
● **LYSS,** KUFA, Halle, Canal 3 Soundcheck «James Gruntz», 20.30.
● ***SAINT-IMIER,*** *CCL, Musique dans le noir, «Frequency 432 Hz», 18.30 et 21.00.*
● ***TAVANNES,*** *salle communale, soirée rires et chansons au profit des élèves de la commune, Valar Morghulis (chansons), François Vorpe (humour), Vincent Kohler (humour), Laurence Sambin (danse), Johnstone (rock, country), 20.00.*
● **VINELZ,** Alte Landi, «Mag n'Men», Irish Folk, 21.00.

THEATER THÉÂTRE

● **RENNWEG 26,** «Die Einladung» Theatergruppe Gymnasium Biel-Seeland, Projekt Februar, Premiere, 20.00.
● **STADTTHEATER,** «Biedermann und die Brandstifter», 19.30.
● **BÜREN,** Kellertheater Lindenhof, «Exfreundinnen», 20.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BIBLIOTHEK,** Lesung «NOMINOMI», Noëlle Revaz und Michael Stauffer. Eine szenische Darbietung jenseits aller sprachlichen Grenzen in Deutsch, Französisch und Mundart. Apero nach Lesung. 18.30.
● **BRUDER KLAUS,** Pfarreizentrum, COMPASSion, Tanzabend voller Leidenschaft, 19.30-21.30.
● **CALVINHAUS,** Näh-Café , 13.30-16.00.
● **GEWÖLBEGALERIE,** «Tischlein deck dich», Geschichtenimprovisation mit Brigitte Hirsig und einem libanesischen Buffet, 19.00. Res. 032 323 49 58.

24.2. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● ***COUPOLE,*** *«Flashback» 60's, 70's, 80's, DJs: Wiz, Nerz, Mo-B, Mike Steez, 23.00-06.00.*
● **DANCING CLUB ASTORIA,** Live- und Discomusik, 21.00-03.30.
● **LE SINGE,** «Marcus Bonfanti», seit 2014 mit «Ten Years After» auf Tour, Blues, Rock, 21.00.
● **STADTTHEATER,** 3. Kammermusikkonzert, «Klavierquartett», 20.00.
● **LYSS,** KUFA, Club,«Remady & Manu-L», 22.00.
● **NIDAU,** Kreuz, «Amine & Hamza», world oriental chamber music, 20.30.
● **STUDEN,** Aula, Unterhaltungsabend mit Jodlerclub Zytröseli Studen, Flötenensemble FES, Break Outs, Aebi-Schiuter, 20.00.
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, Concert du 100e anniversaire, 21.00.*

THEATER THÉÂTRE

● **RENNWEG 26,** «Die Einladung» Theatergruppe Gymnasium Biel-Seeland, Projekt Februar, 20.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● ***ANCIENNE COURONNE,*** *salle d'expression corporelle 2e étage, la Théâtrale de Bienne propose un atelier de théâtre de mouvement ouvert à tous, 9.00-12.00 et 13.30-17.30. Info: 078 694 94 93.*
● ***HAUS POUR BIENNE,*** *rue du Contrôle 22, Repair Café, faites réparer vos objets adorés mais malheureusement cassés et découvrez en même temps le très diversifié buffet gratuit de Robin Food!, 10.00-16.00.*
● ***TAVANNES,*** *Hôtel de Ville, conférence de la Société jurassienne d'émulation. Ballon stratosphérique de Monsieur Léo Hauser, env. 15.30.*

25.2. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● **DANCING CLUB ASTORIA,** Afrotropical, 23.00-03.30.

● **KONGRESSHAUS,** Jahreskonzert des Konzertchors Biel-Seeland, «Origine», Teil 1 Afrique: Konzertchor Biel-Seeland und The Moor Train Fellows, Dirigentin Katharina Holenweg, David Steinacher, Djembe. Teil 2 Mixte: Konzertchor Biel-Seeland, Dirigent Beat Ryser Firmin, Solistinnen Karin Lavorel, Mezzosopran; Nadja Camichel, Flöte; Katharina Furler, Klavier, 17.00.
● ***ROTONDE,*** *cadenza, «Jazz-Suites» von Claude Bolling, concert et brunch.*
Das cadenza-Konzert «Jazz-Suites» vom Sonntag muss leider aus Krankheitsgründen abgesagt werden.
Pour cause de maladie, le concert cadenza «Jazz-Suites» du dimanche est annulé.
● ***SALLE DE LA LOGE,*** *Société Philharmonique de Bienne, Ina Dimitrova, violon; Benjamin Engeli, piano, 17.00.*
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Blanche Église, Famille Paetsch de Gléresse, 17.00.*

● **NIDAU,** Kirche, «La Stravaganza», collegium musicum biel mit barocken Instrumenten. Andreas Heiniger, Violine; Maria Lieberherr, Violine; Melanie Kind, Violine; Anna Will, Violine; Barbara Müller, Viola; Katrin Luterbacher, Violoncello; Dina Kehl, Kontrabass; Andreas Scheufler, Orgel. Werke von A. Vivaldi. 17.00.

THEATER THÉÂTRE

● ***L'USINESONORE,*** *Gurzelen 31, organisée par l'association BRUIT, quatre artistes de renommée internationale se produisent dans deux duos improvisés et partagent avec le public leur art de l'improvisation au plus haut niveau. Jonas Kocher, accordéon (Bienne); Elena Kakaliagou (Berlin); Dafni Stefanou, mouvement (Bienne); Lê Quan Ninh, percussion (France), 20.00.*
● **RENNWEG 26,** «Die Einladung» Theatergruppe Gymnasium Biel-Seeland, Projekt Februar, Premiere, 17.00.
● **STADTTHEATER,** «Die lustige Witwe», 19.00.
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, Benjamin Cuche, conte musical théâtral, «Pierre et le Loup», 17.00.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **HAUS POUR BIENNE,** Kontrollstrasse 22. Aktiv-Sonntag. Wir verbringen zusammen einen Nachmittag und spielen Lotto und Tischtennis. Dabei üben wir Deutsch, 14.00-18.00.
Dimanche actif. Nous passons un après-midi ensemble en jouant du lotto et du tennis de table. En même temps nous apprenons allemand.14.00-18.00.
● **FAREL HAUS,** Designmesse, Farel culture, «dimanche Design 2». 38 Aussteller aus den Bereichen Fashion, Schmuck, Möbel, Keramik, Papier und Food stellen ihre Produkte aus und bieten diese zum Verkauf an. Um 12.30 und um 14.30 Modeshow. 16.30 Konzert. Kinderbetreuung mit Märchen um 15.00. 11.00-18.00.
● **LE SINGE,** Rauschdichten mit special Guest Michael Stauffer (Biel), Slam Poetry, Kabarett, 20.00.

26.2. MONTAG LUNDI

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BBZ,** Aula, «TransAustralia», 3059 Kilometer zu Fuss mit dem Einkaufswagen durch Down Under. Live-Reportage von Christian Zimmermann, 19.30.

MEIN AUSGEHTIPP MA SORTIE

Renaud Jeannerat

«‚Swamp Train' treten diesen Freitagabend erneut in der Bieler ‚Cyber Blues Bar' auf. Die abgefahrenen und leicht verrückten Musiker spielen auf Instrumenten, die aus Trödel und Abfall gebastelt sind: Zigarrenschachteln werden zu Gitarren, Flaschen mutieren zum Xylophon, Eimer oder alte Blechen dienen als Perkussionsinstrumente für den zeitlosen ‚Home Grow Cigar Box Guitar Blues' von Swamp Train.»

«Ils reviennent au Cyber Blues Bar de Bienne vendredi soir. Les musiciens aussi déjantés que bricoleurs de Swamp Train viennent vous ébahir avec leurs instruments formés de bric et de broc. Recyclant des boîtes à cigares en guise de guitares, des bouteilles pour les bottlenecks, des os, des seaux ou de vieilles planches à laver pour de bons vieux blues endiablés. Ça va fumer pour cette soirée 'Home Grow Cigar Box Guitar Blues'!»

27.2. DIENSTAG MARDI

KONZERTE CONCERTS

● **HAUS POUR BIENNE,** Kontrollstrasse 22, «come together songs», 18.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● ***TRAMELAN,*** *CIP, «La Réforme dans notre région», conférencier Pierre-Olivier Léchot, 19.30.*

28.2. MITTWOCH MERCREDI

KONZERTE CONCERTS

● **KONGRESSHAUS,** 6. Sinfoniekonzert «Images du Carnaval», 19.30. Einführung: 19.00.
● **STADTTHEATER,** «Die Geschichte vom Soldaten», Gastspiel Marionettenoper im Säulensaal Heidelberg, Buchpräsentation: 18.30. Marionettenvorstellung: 19.30.

THEATER THÉÂTRE

● **THEATER FÜR DIE CHLYNE,** «Nimo der Zaubergärtner», schweizerdeutsch, ab 3 Jahren, 14.00.
● ***THÉÂTRE POUR LES PETITS,*** *«Nimo le jardinier magicien», dès 3 ans, 16.00.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● ***BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE,*** *2e étage, Am Stam Gram, lecture Anne Bernasconi , 10.00-10.30.*
● ***COLLÈGE DU MARCHÉ-NEUF,*** *Université du troisième âge, René Spalinger, chef d'orchestre et conférencier: «De la terre au ciel», 14.15-16.00.*
● **SELBSTHILFE,** Bahnhofstrase 30, Treffpunkt Selbsthilfe, 13.30-16.00.
● **ZIVILSCHUTZANLAGE,** Alleestrasse 35 A, Feuerwehrverein Flohmarkt, Bücher und CD, 11.00-17.00.

le sin ge

PROGRAMM 02. – 03.2018
www.lesinge.ch

Do 22.02. **20h30** *Stand-up Comedy*	**GABRIEL VETTER**
Fr 23.02. **21h** *Worldmusic*	**SONA JOBARTEH**
Sa 24.02. **21h** *Blues, Rock*	**MARCUS BONFANTI**
So 25.02. **20h** *Spoken Word, Slam Poetry, Kabarett*	**RAUSCHDICHTEN** MIT SPECIAL GUEST MICHAEL STAUFFER
Do 01.03. **20h30** *Jazz and More*	**SCHNELLER-TOLLERMEIER**
Fr 02.03. **21h30** *80's Disco*	**WE LOVE 80'S**
Sa 03.03. **21h** *Funk, Soul, Jazz*	**ROSE ANN DIMALANTA** TRIO

KINO / CINÉMAS

● **CINEDOME** www.kitag.ch
● **LIDO 1/2,** «Lanterne Magique», SA: 10.00 (f)/10.15 (d)
● **REX,** «Kleine Zauberlaterne», SA: 10.30.
● **AARBERG, ROYAL**
«Fifty Shades of Grey 3: Befreite Lust», DO-MI: 20.15.
«The Post – Die Verlegerin», DO-MI: 20.15.
«Di chli Häx», SA/SO: 16.00.
«Wendy 2 – Freundschaft für immer», SA/SO: 16.00.
● **GRENCHEN, PALACE**
«Fifty Shades of Grey – Befreite Lust», DO/MO/DI/MI: 20.15, FR/SA/SO: 20.30.
«Maze Runner 3: Die Auserwählten», FR/SA/SO: 18.00.
«Ferdinand», SA/SO/MI: 16.00.
«Wendy 2», SA/SO/MI: 14.00.
● **GRENCHEN, REX**
«Black Panther», 3D, DO/MO/DI/MI: 20.15, FR/SA/SO: 20.30. SA/SO: 16.00.
«Fifty Shades of Grey – Befreite Lust», FR/SA/SO: 18.15.
«Di chli Häx», SA/SO/MI: 14.00.
Ciné Treff (Senioren 2.- Eintritt) «Mein Blind Date mit dem Leben», DO: 14.30.
● **INS, INSKINO**
«Wonder», FR/SA/SO/MI: 20.00.
«Sully», SO: 17.00.
● **LYSS, APOLLO**
Kino bleibt am DO geschlossen.
Zauberlaterne, MI: 14.00.
«Di chli Häx», SA/SO: 14.00, MI: 17.00.
«Mario», SA/SO: 17.00, MO: 17.30.
«The Post», (deutsch) FR-MO: 20.00, (OV) DI/MI: 20.00.

● ***BÉVILARD, PALACE***
«Normandie Nue», VE: 18.00.
«3 Billboards: Les panneaux de la vengeance», JE: 20.00, SA: 17.00.
«Le Labyrinthe: le remède mortel», 3D, VE/SA: 20.30, DI: 16.00, 2D 20.00.
«La Transjurane, nouvelle voie, nouveaux horizons», LU/MA: 20.00.
«La Ch'tite famille», 20.00.
● ***LA NEUVEVILLE, CINÉ***
«La Forme de l'eau», JE/VE/SA/DI: 20.30.
«Belle et Sébastien 3», SA/DI: 14.30.
«Ni juge, ni soumise», DI: 17.30.
«Phantom Thread», MA: 20.30.
«Stronger», ME: 20-30.
● ***MOUTIER, CINOCHE***
«La Lanterne Magique», ME: 14.00.
«La Douleur», SA: 17.30.
«Ni juge, ni soumise», JE/LU: 20.00.
«Le Labyrinthe: le remède mortel», VE/SA: 20.30, DI: 20.00. «Cro Man», DI: 16.00.
● ***SAINT-IMIER, ESPACE NOIR***
«Détroit», JE/VE/SA: 20.00, DI: 17.00, 20.00.
● ***TAVANNES, ROYAL***
«Le Labyrinthe: le remède mortel», JE/VE: 20.00, SA: 21.00, DI: 16.30.
«L'Apparition», SA: 17.00, DI/MA: 20.00.
«Belle et Sébastien 3», ME: 17.00.
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
«La Forme de l'eau», JE: 20.00, VE: 20.45, SA: 21.00, DI: 17.00. «Ni juge, ni soumise», JE: 18.00.
«Phantom Thread», VE: 18.00, DI/MA: 20.00.
«Dans le lit du Rhône», SA: 18.00.
Avant-première, «La Ch'tite famille», DI: 14.00.
«L'Intelligence des arbres», LU: 20.00.
«Roland Le Transjuran», MA: 14.30.
La Petite Lanterne DI: 10.00.
«Neuland», ME: 14.00. «La Ch'tite famille», ME: 17.00.

Achtung! Informationen über Veranstaltungen vom **1. bis 7. März 2018** müssen bis spätestens am **Freitag, 23. Februar, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein.
Die Einträge sind **gratis!**
agenda.bielbienne@bcbiel.ch

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● **NIDAU,** Nidau Gallery, Papierschnitte, Regina Martin, Elisabeth Bottesi, Heinz Pfister, Lisa Enderli, Sonja Züblin. Vernissage: 23.2., 18.30-20.30. MI-FR: 14.00-18.00, SA: 12.00-16.00. 3 Künstlerinnen/Künstler werden je an einem Samstagnachmittag anwesend sein und ihre Kunst erklären (Schauschneiden), jeweils von 14.00-16.00. Sa, 24.2., Elisabeth Bottesi; Sa, 3.3., Regina Martin; Sa, 17.3., Heinz Pfister. Bis 24. März.

● ***MOUTIER,*** *Galerie du Passage, Aurélie Jossen, sculptures, dessins. ME-DI: 15.00-18.00. Vernissage, 23.2., 18.30. Jusqu'au 25 mars.*

● ***TRAMELAN,*** *CIP, dans le cadre des ateliers d'art-thérapie, les résidents de la Pimpinière ont créé des œuvres magistrales. Vernissage: 23.2., 18.00. LU-VE: 8.00-20.00, SA: 15.00-20.00. Jusqu'au 28 mars.*

WEITERHIN GEÖFFNET:

TOUJOURS À L'AFFICHE:

● ***ANNA BIJOUX,*** *rue du Marché-Neuf 14, «Nuances», Anna et Saganne Kohler. ME: 10.00-14.00, JE/VE: 10.00-13.00, 14.00-19.00, SA: 10.00-16.00.*
● **ART MOMENTUM,** Gebäude Sanitas Trösch, 3. Stock, «Sinnesreize», Werke von verschiedenen Künstlern. SO: 14.00-18.00. Bis 30. Dezember.
● **CAFÉ BAR HASARD,** Maria Beglerbegovic, «Anfang». Bis 28. Februar.
● **ELDORADO BAR,** «Susu», Portraits by Susu. Bis 16. März.
● **GALERIE95,** Aarbergstrasse 95, «CRIB II», junge Künstler stellen aus: Claudia Comte, Mitchell Andersen, Tobias Nussbaumer, Jennifer Scherer, Mathis Pfäffli, Pascal Zobrist, Dominique Wyss, Julian Jakob Kneer, Stella, Oliver Roth, Dimitra Charamandas, Nico Müller. DO/FR: 18.30-20.00, SA: 11.00-13.30. Bis 3. März.
● **GEWÖLBE GALERIE,** Themenausstellung «Rund um den Tisch», eine Auswahl von über 100 Tischen aus vier Jahrhunderten sowie Kunst, Design und Antiquitäten. DI-FR: 14.00-18.30, DO: 14.00-20.00, 18.00-20.00. Stammtisch: SA, 9.00-17.00. Bis März 2018.
● **NMB,** «In Bewegung» – Die Kinosammlung Piasio. Bis 15. April.
● **NMB,** *«RobLab», farfouiller et rechercher dans la collection Robert. Jusqu'au 1er juillet.*
● **PASQUART PHOTOFORUM,** Dorothée Elisa Baumann, Adrian Sauer. Bis 15. April.
● **PASQUART KUNSTHAUS,** Kemang Wa Lehulere, Klodin Erb. Bis 1. April.
● **PRIVATKLINIK LINDE,** Véronique Zaech, «So nah ... Si près...», MO-FR: 8.00-19.00, SA/SO: 8.30-18.00. Bis 24. Juni.
● ***VIEILLE COURONNE,*** *Marie Achkar, «Au fil du temps», artiste graphiste, sculptrice libanaise. À partir d'anciennes fournitures horlogères, elle crée et met en situation des personnages fort gracieux et expressifs. MA-VE: 14.00-19.00, SA: 9.00-13.00. Jusqu'au 4 mars.*
● **LYSS,** Kulturmühle, «New York», Fotografieausstellung von Roger Bucher, FR: 18.00-21.00, SA/SO: 14.00-17.00. Bis 25.Februar.
● ***SAINT IMIER,*** *Espace Noir,«Anaïs Fatout», stylo et peinture sur toiles, MA-DI: 9.00-22.00. Jusqu'au 18 mars.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Restaurant de l'Hôpital du Jura bernois, Raymond Capobianco, LU-VE: 8.00-17.30, SA/DI: 9.00-17.30, jusqu'à fin avril.*
● ***SAINT-IMIER,*** *CCL, Pomi Pierre-Olivier Micheloud, «Intervalle». ME-VE: 14.00-18.00, SA/DI: 14.00-17.00. Jusqu'au 18 mars.*
● ***TRAMELAN,*** *CIP, Angelo Oliva, peinture acryl. LU-JE: 8.00-20.00, VE: 8.00-17.00, SA/DI: 14.00-17.00.*

Attention!

Les informations concernant les événements du ***1 au 7 mars 2018*** *doivent parvenir à la rédaction au plus tard le* ***vendredi 23 février à 08h00.***
Leur parution est ***gratuite!***

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

The Post ★★★

Ein Plädoyer für eine unabhängige, mutige Presse.

VON MARIO CORTESI

«Let's do it! Wir drucken». Mit diesen Worten wurde zweimal Geschichte geschrieben. Als 1974 der Watergate-Skandal publik gemacht wurde («All the President's Men») und als 1971 die unter Verschluss gehaltenen «Pentagon-Papers» den Weg in die Öffentlichkeit fanden («The Post»). Und beide Male war es die «Washington Post», die ein Wagnis einging, ihr ganzes Renommee und ihre Zukunft zugunsten des Enthüllungs-Journalismus aufs Spiel setzte.

Die 7000 Seiten der geheimen «Pentagon Papers» zeigen Vertuschung und Lügen, mit denen die USA in den Vietnam-Krieg geschlittert waren. Ein unsinniger Krieg, der Hunderttausenden von Menschen das Leben kostete. Mit der Vortäuschung eines Vorfalls durch die Nordvietnamesen hatte der damalige Verteidigungsminister Robert McNamara 1964 die Kriegsbereitschaft der US-Bevölkerung geschürt, was die Bombardierung Vietnams ermöglichte.

Nixon. Die New York Times erhielt 1971 die geheimen Dokumente durch einen Whistleblower zugespielt, veröffentlichte als erste einen kurzen Primeur, wurde aber durch Präsident Nixon und ein offizielles Dekret gestoppt. Gab klein bei. Da sprang die Washington Post mit ihrer zivilcouragierten Verlegerin Katharine Graham (Meryl Streep) und ihrem Chefredaktor Ben Bradlee (Tom Hanks) ein, publizierte die wichtigsten Passagen der Papers, setzte Ruf und Vermögen der Zeitung aufs Spiel. Nahm sogar eine mögliche Gefängnisstrafe wegen «Bedrohung der nationalen Sicherheit» in Kauf. Doch nach der Veröffentlichung und dem Nachziehen vieler Regionalblätter entschied das höchste US-Gericht zugunsten der Pressefreiheit: «Der Presse Auftrag ist, den Regierten zu dienen, nicht den Regierenden».

Mühe. Steven Spielberg setzt der unabhängigen, furchtlosen und der Demokratie verpflichteten Presse ein Denkmal. Und der beherzten Verlegerin und ihrem Chefredaktor, die drei Jahrzehnte zusammenarbeiteten und auch den Watergate-Skandal aufzudecken verhalfen.

Wer allerdings mit der amerikanischen Indochina-Geschichte (1955-1975) nicht vertraut ist, wer nicht weiss, dass von Eisenhower über Kennedy bis zu Johnson und Nixon alle Präsidenten mithalfen, einen Krieg gegen den asiatischen Kommunismus zu planen und in die Tat umzusetzen, hat etwas Mühe, sich in der komplizierten Filmgeschichte zurechtzufinden. Spielberg verzettelt sich bisweilen in (interessante) Nebensächlichkeiten, der rote Faden und das sorgfältige Erklären von Fakten gehen bisweilen verloren. Wunderschön aber ist das Eintauchen in das frühere Zeitungsmachen, da zeigt sich Spielberg als Meister. Von der Erzählstärke her allerdings hinkt er den oscarpreisgekrönten «All the President's Men» (1976) und vor allem «Spotlight» (2015) deutlich hinterher. ■

Ben Bradlee (Tom Hanks) und Katharine Graham (Meryl Streep) in den Redaktionsräumen der Washington Post.

Ben Bradlee (Tom Hanks) et Katharine Graham (Meryl Streep) dans les salles de rédaction du Washington Post.

Darsteller/Distribution:
Meryl Streep, Tom Hanks
Regie/Mise en scène:
Steven Spielberg (2017)
Länge/Durée: 118 Minuten/ 118 minutes
In den Kinos Beluga & Rex 2 (LUNCH'KINO)/
Aux cinémas Beluga & Rex 2 (LUNCH'KINO)

Un plaidoyer pour une presse indépendante et courageuse.

PAR MARIO CORTESI

«Let's do it! On imprime!» Par deux fois, ces mots ont écrit l'histoire. En 1974, lorsqu'a été rendu public le scandale du Watergate («All the President's Men») et en 1971, lorsque les «Pentagon-Papers», maintenus sous clé, se sont fait la malle pour réapparaître à la une («The Post»). Et par deux fois, le «Washington Post» a osé prendre le risque de mettre en péril sa renommée et son avenir au nom du journalisme d'investigation et de la liberté de la presse.

Les sept mille pages tenues secrètes des «Pentagon-Papers» dévoilent l'enfumage et les mensonges lesquels les États-Unis se sont faufilés dans la guerre du Vietnam. Une guerre insensée qui a coûté la vie à des centaines de milliers de gens. En 1964, le ministre de la défense d'alors, Robert McNamara, a pris pour prétexte la simulation d'un incident avec le Vietnam du Nord afin d'attiser l'esprit va-t-en-guerre de la population américaine, ce qui permit de larguer les premières bombes.

Nixon. En 1971, le New York Times se voyait confier les documents secrets par un lanceur d'alerte. Il était le premier à publier une brève primeur dont la suite a été stoppée par un décret officiel du président Richard Nixon. Le journal céda aux pressions et le Washington Post s'engouffrait dans la brèche, poussé par le courage dont fit preuve son éditrice, Katharine Graham (Meryl Streep) et son rédacteur en chef, Ben Bradlee (Tom Hanks). Ils publièrent les passages les plus importants des documents secrets mettant ainsi en jeu la réputation et la fortune du Post. Ils acceptèrent même le spectre d'un possible emprisonnement pour «menace de la sécurité nationale». Mais après la publication et la reprise des informations par de nombreux journaux locaux, la Cour suprême des États-Unis donna raison à la liberté de la presse: «La mission de la presse est de servir les gouvernés pas les gouvernants».

Peine. Steven Spielberg élève un monument à la presse indépendante, intrépide et à la démocratie, ainsi qu'au cœur au ventre dont font preuve l'éditrice et son rédacteur en chef qui ont derrière eux trente ans de travail commun qui a aussi permis de dévoiler le scandale du Watergate.

Mais qui n'est pas au courant de l'histoire de la politique américaine en Indochine (1955-1975) et ne sait pas que depuis Eisenhower en passant par Kennedy jusqu'à Johnson et Nixon, tous les présidents des États-Unis ont planifié une guerre contre le communisme asiatique pour finalement en faire une réalité, aura de la peine à trouver le fil conducteur dans la complexité de l'histoire de ce film. Steven Spielberg se disperse parfois dans des détails de seconde importance et il en perd parfois le fil rouge et la capacité à expliquer le pourquoi et le comment des faits politiques. Ce qui reste magnifique, c'est quand Spielberg, passé maître en la matière, nous plonge dans l'art de faire un journal en ce temps-là. Mais la force du récit n'est pas à la hauteur de l'Oscarisé «All the President's Men» (1976) et surtout de «Spotlight» (2015). ■

Mario ★★★

Fussballspieler und schwul? Muss unbedingt unter dem Deckel gehalten werden.

VON MARIO CORTESI

Der 57-jährige mehrfach ausgezeichnete Schweizer Filmemacher Marcel Gisler («Rosie», «Electroboy») hat ein heisses Eisen angefasst: Fussballspieler dürften eigentlich nicht schwul sein. Oder sollen das auf keinen Fall offiziell zugeben. Weltweit haben sich erst drei Profi-Fussballspieler als homosexuell geoutet, einer (Nationalspieler Thomas Hitzlsperger) erst an seinem Karrieren-Ende (2014). Und in der Schweiz kennt man einzig einen schwulen Schiedsrichter. Die Spieler halten sich an das ihnen durch den Männlichkeitswahn auferzwungene Gebot: Angeblich «falsche sexuelle Orientierung» vertuschen – oder aber die Profikarriere aufgeben.

Dünnbrettbohrer. Gislers aufstrebender und talentierter Stürmer heisst Mario, kickt bei den Berner Young Boys in der U21-Mannschaft. Hofft auf einen Aufstieg in die erste YB-Mannschaft. Verliebt sich aber in den aus Deutschland zur Sturm-Verstärkung geholten Leon. Als die moralisch dummerweise verbotene Beziehung durchsickert, stehen Manager und Klub zwar hinter Mario – immer unter der Bedingung, alles geheim zu halten. Aber die Fussballkollegen, die meisten von ihnen blosse Dünnbrettbohrer, machen nicht mit, streuen Gerüchte. Für Mario und Leon, zwischen Heimlichtuerei, Bedrohung, Leidenschaft und Angst gefangen, beginnt ein Spiessrutenlaufen.

Feige Schwulenfeindliche. Marcel Gisler hat mit viel Zivilcourage den wohl ersten Kinofilm über schwule Fussballer gedreht. Er geht das Thema behutsam an, verliert anfänglich viel Zeit mit dem Beobachten der Annäherung seiner beiden Akteure, bis die Liebe knistert und damit die Konflikte ausbrechen. Während Marios und Leons Dilemma (Fussball oder Liebe) und vor allem Marios innere Zerrissenheit subtil dargestellt werden, bleiben die schwulenfeindlichen Kollegen nur angetippt, verstecken sich im Hintergrund, äussern sich kaum, machen sich nur durch feige anonyme Aktionen bemerkbar. Max Hubacher («Der Verdingbub»), einst Junior-Fussballer beim FC Breitenrain, ist als Mario eine Idealbesetzung, man schaut diesem patenten Schauspieler gerne zu, er fesselt.

Im Nachhinein jagt Marcel Gislers stiller aber mutiger Film dem Zuschauer einen kalten Schauder den Rücken hinunter: Dass in einer aufgeschlossenen Gesellschaft, wo alle Sexschranken gefallen zu sein scheinen, bei den Sportlern Unliebsames einfach tabuisiert wird, erscheint wie ein bitterer Rückschritt ins Mittelalter. ■

Sie kicken für YB – und sie lieben sich: Leon (Aaron Altaras) und Mario (Max Hubacher).

Ils jouent pour YB et ils s'aiment: Leon (Aaron Altaras) et Mario (Max Hubacher).

Darsteller/Distribution:
Max Hubacher, Aaron Altaras
Regie/Mise en scène:
Marcel Gisler (2018)
Länge/Durée:
119 Minuten/ 119 minutes
Im Kino Rex 2/Au cinéma Rex 2

Footballeur et homo? Cela doit être impérativement passé sous silence.

PAR MARIO CORTESI

L'excellent réalisateur suisse de 57 ans Marcel Gisler, lauréat de plusieurs récompenses («Rosie», «Electroboy»), s'est emparé d'un sujet brûlant. Les joueurs de football n'ont en fait pas le droit d'être homo. Ou alors ils ne doivent en aucun cas l'admettre officiellement. De par le monde, seul trois footballeurs professionnels ont osé prendre les devants et avoué leur homosexualité. L'un d'entre eux (le joueur international allemand Thomas Hitzlsperger) l'a fait en fin de carrière (2014). En Suisse, le seul cas connu est celui d'un arbitre. Les joueurs s'en tiennent à la loi imposée de la virilité à tout prix: dissimuler la soi-disante «mauvaise orientation sexuelle» ou abandonner la carrière professionnelle.

Partisans du moindre effort. L'attaquant talentueux à la notoriété montante se nomme Mario et joue dans l'équipe bernoise M21 des Young-Boys. Il espère une promotion dans la première équipe. Il tombe amoureux de Leon, un attaquant arrivé d'Allemagne en renfort. Lorsque la liaison, stupidement défendue par de prétendues valeurs morales, est percée à jour, le club et son manager se rangent du côté de Mario – sous la condition sine qua non de la garder secrète.

Mais les autres membres de l'équipe, la plupart des partisans du moindre effort, ne jouent pas le jeu et propagent la rumeur. Pour Mario et Leon, pris entre cachotteries, menaces, passion et peur, débute un chemin de croix.

Lâches. Marcel Gisler a réalisé avec beaucoup de courage le premier film traitant de footballeurs homos. Il aborde le sujet avec prudence et perd beaucoup de temps au début avec l'observation des deux protagonistes jusqu'à ce que l'amour se déclare et que les conflits éclatent.

Pendant que Mario et Leon subissent leur dilemme (le football ou l'amour) et que le déchirement intérieur de Mario est subtilement mis en scène, les collègues homophobes restent dans l'ombre, s'expriment à peine et ne se font remarquer que par des actions anonymes et lâches. Max Hubacher («L'Enfance volée»), ancien joueur de football junior au club du FC Breitenrain, est idéal dans le rôle de Mario. On aime le regarder, il nous subjugue par son interprétation.

Avec le recul, le film calme et courageux de Marcel Gisler donne des sueurs froides au spectateur. Dans une société ouverte que l'on croyait débarrassée des tabous sexuels, on a peine à croire que les sportifs fassent preuve d'une attitude rétrograde qui nous ramène avec amertume au Moyen Âge. ■

AUF EINEN BLICK… EN BREF…

		Mario Cortesi	Ludwig Hermann
★★★★	ausgezeichnet / *excellent*		
★★★	sehr gut / *très bon*		
★★	gut / *bon*		
★	Durchschnitt / *médiocre*		
–	verfehlt / *nul*		
Three Billboards … (Apollo)		★★★★	★★★(★)
Darkest Hour (Rex 1)		★★★(★)	★★★(★)
Call Me by Your Name (Rex 1)		★★★(★)	
I, Tonya (Lido 2)		★★★(★)	
Die vierte Gewalt (Lido 1)		★★★(★)	★★★
Lucky (Rex 1)		★★★	★★★(★)
The Shape of Water (Lido 2)		★★★	★★★
Die chli Häx (Rex 2)		★★★	
Black Panther (Rex 1+2)		★★★	★★(★)
Wonder (Apollo)		★★(★)	★★(★)
All the Money in the World (Apollo)		★★(★)	

BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE: ★★★★ ausgezeichnet / *excellent* ★★★ sehr gut / *très bon* ★★ gut / *bon* ★ Durchschnitt / *médiocre* – verfehlt / *nul*